

*Ефрем Сирин, св.* Толкование на послания св. апостола Павла: [Евр. 10, 38—13, 22; 1 Тим.; 2 Тим.; Тит.] / Предисл., пер. и примеч. М. Д. Муретова // Богословский вестник 1895. Т. 4. № 12. С. 295—364 (1-я пагин.). (Продолжение.)

обрѣтается вѣра и терпѣніе; если же кто колеблется и мучится сомнѣніемъ оттого, что не приходитъ мздовоздатель, то *не будетъ угоденъ онъ душѣ моей и въ тотъ день* (Аввак. 2, 3—4).

**X. 39.** *Мы же не пребываемъ въ сомнѣніи, которое вредитъ совершенію подвига нашего и насъ къ погибели ведетъ, но въ вѣрѣ, коею совершаемъ приобрѣтеніе души нашей* <sup>1)</sup> и которая возвышаетъ насъ надъ всѣмъ.

## XI.

**XI. 1.** Но вѣра наша не погибнетъ отъ отчаянія, ибо она утверждается на истинной надеждѣ. Есть также и свидѣтели, удостовѣряющіе въ ней. Это — люди древняго времени, въ коихъ она открывалась, хотя ея и не видно было у людей, жившихъ въ среднее время, между древнимъ и новымъ. Есть и доказательство того, что она открываетъ невидимое. Какое же это доказательство?—Свидѣтельство о древнихъ, тоестъ удостовѣреніе Писанія о вѣрѣ, что именно ею свидѣтельствованы древніе отцы.

Итакъ, Апостолъ началъ говорить не о той (только) вѣрѣ, которая преемственно процвѣтала у прежнихъ отцовъ и отринута была Евреями, но также и о той, которая существуетъ отъ начала міра до настоящаго времени и дошла до самихъ Евреевъ. Почему, говорить, выотступаете отъ этой вѣры? Вѣдь безъ нея, какъ вы знаете, и міръ никогда не существовалъ, если онъ созданъ не на вашихъ глазахъ, но по вѣрѣ словамъ Моисея или по преданію предшественниковъ Моисея уразумѣваете, что Богъ создалъ міръ словомъ Своимъ; *такъ что все это видимое* <sup>2)</sup> *произошло отъ того невидимаго* <sup>3)</sup>, тоестъ: или изъ ничего создано, или все это видимое сотворено невидимымъ Богомъ.

<sup>1)</sup> Весь 39 ст. соотвѣтствуетъ Сир. Вальт.

<sup>2)</sup> Чит.: *та влелопена*, др.: *то вл...*

<sup>3)</sup> Чит.: *ех ич* какъ Вулг. Сир. и Арм., др.: *ич ех*.

**XI. 4.** *Впрюу лучшую приносилъ жертву Авель, нежели Каинъ, который принесъ плохо выбранное:* поелику вѣра Авеля и невѣріе Каина отпечатлѣлись въ дарахъ ихъ. Вѣдь если бы Авель не вѣрилъ въ мздовоздаяніе, онъ не избралъ бы и не принесъ бы лучшихъ жертвъ, — такъ какъ онъ видѣлъ брата своего, что онъ отовсюду набралъ плохихъ колосьевъ съ нерадѣніемъ и, принесъ ихъ, положилъ на жертвенникъ <sup>1)</sup>. Итакъ, ради этой вѣры Авель получилъ свидѣтельство относительно себя, что онъ праведенъ, — но не отъ человѣка получилъ онъ это удостоеніе, а отъ Бога, *Который далъ свидѣтельство дарамъ его*, такъ что даже и до настоящаго времени онъ *говоритъ* <sup>2)</sup> ею, тоестъ свидѣтельствуется ею (Быт. 4, 1 сл.).

**XI. 5.** *Впрюу Енохъ перенесенъ былъ и не вкусилъ смерти* <sup>3)</sup>: вѣдь если бы онъ не вѣровалъ, что исполненіе заповѣди могло въ послѣдствіи ввести его туда, откуда изгнанъ былъ Адамъ за преступленіе заповѣди, — то онъ не сталъ бы стараться о томъ, чтобы угодить Богу, въ продолженіи трехъ сотъ лѣтъ до своего переселенія (Быт. 5, 21--24 ср. Сир. 44, 15).

<sup>1)</sup> Такъ и въ толкованіи на книгу Бытія св. Ефремъ говоритъ: „Авель принесъ жертву по выбору, а Каинъ безъ выбора; Авель избралъ и принесъ первородныхъ и туки, Каинъ же принесъ или колосья, или вмѣстѣ съ колосьями и плоды, бывшіе въ то время“ (Русск. перев. изд. 3-е, 1888. ч. 6, стр. 338; Опр. Syr. t. 1, p. 39—40). Ср. Златоуста на Быт.: „Каинъ принесъ что, такъ сказать, попалося, безъ всякаго старанія и разбора“ (Русск. пер. 1851. 1. 318). Ср. Midrasch Bereschit rabba (Wünsche, S. 100): „Каинъ принесъ отъ плодовъ земли, т. е. отъ худшаго, какъ дурной садовникъ, который самъ ѣстъ ранніе плоды, а царю даетъ позднѣйшіе“. По таргуму Псевдо-Иоваана Каинъ принесъ какъ жертву начатковъ сѣмя льняное 14-го нисана (у Вальтона), т. е. въ началѣ жатвы, и слѣдовательно — наилучшее приношеніе сдѣлалъ.

<sup>2)</sup> Чит.: *λαλει*, др.: *λαλεται*, т. е. „восхваляется всѣми благочестивыми, всегда достопамятенъ“ (Θеодоритъ и Экуменій).

<sup>3)</sup> Ср. Сир.

**XI. 6.** *А безъ вѣры, тоестъ если человекъ не вѣруетъ, что существуетъ истинный Богъ и что Онъ для ~~нужныхъ~~ Его мздовоздавателемъ бываетъ, — не сдѣлаетъ добровольно стараться о томъ, чтобы угодить Ему и искать Его <sup>1)</sup>.*

**XI. 7.** *Върою Ной получилъ откровеніе о томъ, что еще не было видимо, тоестъ о событіяхъ, кои имѣли быть чрезъ сто и двадцать лѣтъ послѣ полученія имъ откровенія, — и по страху своему предъ угрозою объ отдаленныхъ наказаніяхъ (предстоявшихъ тогдашнимъ людямъ за ихъ нечестіе и невѣріе) *приготовилъ себѣ ковчегъ, съ великимъ трудомъ, для спасенія дома своего.* Тою же вѣрою осужденъ міръ, который не повѣрилъ, — и таже вѣра содѣлала Ноя наследникомъ обѣтованія (Быт. 6, 8 сл.).*

**XI. 8.** *Върою, повинуюсь (Богу), Авраамъ оставилъ отца и семейство свое, чтобы идти не въ собственное владѣніе, но въ наслѣдіе, ему уготованное.*

**XI. 9.** *Върою поддерживаемый, переселился онъ навсегда и обиталъ въ мѣстѣ обѣтованія, какъ пришлецъ въ чужомъ владѣніи, — въ шатрахъ поселившись тамъ съ Исакомъ и Иаковомъ, сонаслѣдниками обѣтованія того (Быт. 12, 1 сл.).*

**XI. 10.** *Изъ наслѣдія обѣщаннаго, котораго они не получили (еще тогда), явствовало, что они ожидали того града, имѣющаго твердыя основанія, коего художникъ и строитель есть Богъ.*

**XI. 11.** *Върою и сама Сара силу къ воспріятію сѣмени получила, и не по времени возраста, уже безплодная, родила <sup>2)</sup>): тоестъ, силу и молодость восприняла, кои требуются для зачатія и рожденія. А это все совершилось съ нею потому, что она, живя среди*

<sup>1)</sup> Ср. этотъ текстъ у Ефр. Сир. Опр. Syr. t. 1, p. 460.

<sup>2)</sup> Чит.: *старца и старев.*

Хананеевъ язычниковъ, *вѣрнымъ почитала Того, Кто обѣщалъ ей дать это* (Быт. 17, 19).

ХІ. 13. *По вѣрѣ умерли всѣ они, не получивъ* (исполненія) *обѣтованій, но изъ отдаленныхъ временъ ихъ усматривали*, то есть: хотя они уже и прежде того (до исполненія обѣтованія) были въ той землѣ, но очевидно они еще не обладали ею,—какъ и Авраамъ сказалъ сынамъ Амореивъ: *странникъ и пришлецъ я у васъ* (Быт. 23, 4).

ХІ. 14. *Ибо тѣ, кои это говорили, находясь въ наслѣдіи своемъ, являли тѣмъ самымъ, что они другаго отечества ищутъ, не въ Харанѣ или собственнаго своего* <sup>1)</sup> *отечества въ Халдеѣ, откуда вышелъ Авраамъ.*

ХІ. 15. *И если бы они стремились къ тому именно отечеству, изъ коего вышли, и о немъ вспоминали, то имъли бы вѣдь въ теченіи долгой жизни своей время возвратиться.*

ХІ. 16. Если же не возвратились, хотя и могли бы, еслибы пожелали,—то этимъ самымъ ясно показали, что *гораздо лучшаго желали, то есть небеснаго. Посему не стыдится Богъ называться Богомъ ихъ*: разумѣются слова, сказанныя Моисею: Я—Богъ Авраама, и Исаака, и Иакова,—это есть имя Мое вѣчное и памятованіе о мнѣ изъ рода въ родъ (Исх. 3, 15.).

ХІ. 17—19. *Вѣрою искушаемъ былъ Авраамъ и въ жертву принеся Исаака* (Быт. 22, 10 сл.), *коего по обѣтованію онъ получилъ, чтобы въ немъ названо было ему сѣмя* (Быт. 21, 12). Но Авраамъ нимало не усумнился въ томъ, что если и умертвить его (Исаака), все же будетъ ему наречено въ немъ сѣмя. Онъ думалъ и помышлялъ въ душѣ своей, что *и изъ мертвыхъ воскреситъ силенъ Богъ, откуда его и въ притчу*

<sup>1)</sup> Свр: *собственнаго*,—Греч. и др. не имѣють.

**получилъ, тоестъ: чтобы въ немъ научились воскресенію мертвыхъ,—и чтобы въ немъ позналъ сыновъ духа, кои имѣли быть у него <sup>1)</sup>.**

\*) ὄθεν (т. е. ἐκ νεκρῶν, или въ причинномъ значеніи: вслѣдствіе того, что λογισαμενος αὐτὸν καὶ ἐν παραβολῇ (но у Ефр. и Вулг: in parabola) εκομισατο. Въ поясненіе и дополненіе къ этому краткому и не совсѣмъ ясному примѣчанію св. Ефрема приводимъ толкованія на это темное мѣсто, принадлежащія нѣкоторымъ другимъ древнимъ экзегетамъ. *Св. Златоустъ: тѣмже того и въ притчи пріять*, „то есть въ образѣ въ овнѣ. Какимъ образомъ? Закалѣемъ овна въ жертву былъ опасенъ Исаакъ, такъ что за овна онъ получилъ сына, заклавши въ жертву перваго вмѣсто послѣдняго. Это было нѣкоторымъ прообразомъ: здѣсь былъ прообразованъ Сынъ Божій, закалаемый въ жертву.... тѣмже, говоритъ Апостолъ, *того и въ притчѣ пріять*, тоестъ въ образѣ, ибо овенъ былъ образомъ Исаака, или какъ бы прообразомъ. Такъ какъ жертва была совершена и Исаакъ былъ закланъ произволеніемъ (Авраама), то Богъ и дароналъ его патриарху“. (Злат. бес. 25 на Евр. Migne, Patr. Gr. t. 63. col. 166 sq. Рус. пер. 1859. стр. 387 сл.). *Теодоръ Мопс:* „говорить о томъ, что получилъ вслѣдствіе своей вѣры, именно: увѣровавъ въ воскресеніе, онъ получилъ его (Исаака), умершаго въ символическомъ образѣ; ибо избѣжаніе смерти, при сильномъ ожиданіи ея, было символомъ Того, Кто имѣлъ истинно воскреснуть, поскольку, вкусивъ на короткое время смерть, воскресъ, ничего не потерявъ отъ смерти. Итакъ выраженіе: *въ притчѣ* стоять вмѣсто: *въ символахъ* (Theod. Mops. In Ep. in Hebr. apud Migne Patr. Gr. t. 66. col. 965). Блаж. *Теодоритъ: въ притчѣ*, „тоестъ какъ бы въ символѣ и типѣ, ибо преданный смерти произволеніемъ отца, онъ ожилъ по гласу Воспретившаго закланіе. Въ немъ вредуказанъ и образъ (типъ) спасительнаго страданія. (Theod. in Hebr. Migne, 82. 764). Св. *Іоаннъ Дамаскинъ:* „то есть въ образѣ, ибо былъ онъ типомъ Христа, и это было символомъ того, что Отецъ Единороднаго Сего приносить“ (Opp. ed. Lequien, 2. 251). *Экуменій: въ притчѣ*—Авраамъ былъ образомъ Бога Отца, а Исаакъ—Сына Божія... какъ Исаакъ въ притчѣ и прообразъ былъ закланъ, поскольку это относилась къ произволенію Авраама, такъ и Христосъ былъ закланъ, но въ дѣйствительности. Или: *получилъ Исаака въ притчѣ*, то есть вмѣсто притчи и прообраза, ибо показалъ овна, - и, давъ его вмѣсто сына, Авраамъ получилъ Исаака. *Фотій:* получилъ (Авраамъ) опять сына не такого, какого принесъ, но съ великимъ прибавленіемъ и достоинствомъ своей вѣры, ибо получилъ его посящимъ въ себѣ образъ и подобіе Сыну Божію и Богу... Если же выраженіе: *въ притчѣ* относить вообще къ Аврааму и Исааку, то... одинъ будетъ образомъ Бога Отца, .. а Исаакъ—образомъ Сына Божія... Или: *въ притчѣ получилъ Исаака* Богъ, то есть по вѣрѣ и произволенію Авраама, хотя принесенъ былъ овенъ, и притомъ не Авраамъ пронесъ его, но самъ Богъ,—однако Богъ принялъ эту жертву такъ, что получилъ самого Исаака въ образѣ овна. (Comm. in Ep. ad Hebr. Migne, t. 119. coll. 412—413). Блаж. *Ееофилактъ: въ притчѣ* имѣто: *въ образѣ*, для указанія на таинство Христова: какъ тогда Исаакъ

**XI. 20.** *Върою въ будущее благословилъ Исаакъ сына своего Иакова и потомъ Исава:* то есть спустя много вѣковъ исполнилось благословеніе того и другого (Быт. 27, 27 сл.).

**XI. 21.** *Такъ и Иаковъ върою благословилъ каждаго сына Иосифова:* хотя они были благословлены въ землѣ Египетской, и уже послѣ многихъ лѣтъ совершилось

быль отпущень, овенъ же закланъ, такъ и Христосъ, будучи Богъ и человекъ, по человечеству за насъ принесень въ жертву, божество же пребыло безстрастнымъ. Иначе: Авраамъ былъ образомъ Бога Отца, а Исаакъ—Сына Божія. Или: *въ притчѣ* вмѣсто: въ овенѣ *получилъ его Авраамъ*, то есть въ принесеніи овна вмѣсто него, причемъ овенъ и былъ образомъ Исаака, то есть прообразъ Исаака былъ закланъ (In Hebr. ed. Lindselli, Londini, 1636. p. 996—997). *Евхимій Златенъ:* въ символѣ и образѣ воскресенія, ибо предавннй на смерть произволеніемъ отца, онъ ожилъ по гласу Воспретившаго закланіе. Иначе: *въ притчѣ*, то есть въ образѣ овна, котораго принесъ Авраамъ вмѣсто Исаака, сына своего. Это были образы: Авраамъ знаменовалъ Бога Отца, отдавшаго Сына Единороднаго Своего за насъ на закланіе,—а Исаакъ—Самого Бога—Сына, вознесеннаго въ жертву посредствомъ креста,—овенъ же — пришедшаго во плоти Сына, Коего плоть принесена въ жертву, между тѣмъ какъ Его божество пребыло безстрастнымъ (Evth. Zigabeni Comm. in XIV Ep. Paull, ed. N. Calogeras, Athenis, 1887. П. 435). Ср. выдержки изъ Златоуста и Θεодорита въ *Catenae Graecorum Patrum in Novum Testamentum*, ed. Cramer, Oxon. 1844. t. VI, p. 250. Изъ латинскихъ ср. толкованіе *Примазія:* принялъ его въ притчѣ о смерти отъ Бога, Который сказалъ ему: не поднимай руки твоей на отрока; поелику закланіемъ овна онъ былъ спасень. Исаакъ былъ преданъ смерти, насколько это относилась къ волѣ отца. Потомъ возвратилъ его Богъ патриарху въ притчѣ, то есть въ образѣ и подобіи страданія Христова. Это все были образы для насъ... Авраамъ былъ образомъ Бога Отца, Исаакъ—Христа... Какъ Авраамъ единственнаго и возлюбленнаго сына принесъ въ жертву Богу, такъ Богъ Отецъ единственнаго Сына за всѣхъ насъ отдалъ... Овенъ означалъ плоть Христа. Исаакъ принесевъ, но не умерщвлевъ, а только овенъ, поелику и Христосъ въ страданіи принесевъ (въ жертву), но божество Его пребыло безстрастнымъ. (Primasii Comm. in Hebr. Migne, Patr. lat. 68. 765). *Седумій;* троякое добро совершилъ, именно: самъ приносилъ сына, приносилъ единороднаго и приносилъ того, въ коемъ получилъ обѣтованіе. И это совершено было въ прообразъ Бога Отца, приносящаго своего сына за наше спасеніе. Отсюда слѣдуетъ, что (Авраамъ) получилъ его (Исаака) въ притчу, то есть въ подобіе Христа умирающаго и воскресающаго“ (Migne, t. 103. col. 267. D). Ср. Ephr. Syr. ed. Rom. t. I p. 77 и въ катенѣ Севера p. 171; русс. пер. 1888. ч. VI. стр. 294—395, гдѣ жертвоприношеніе Исаака толкуется какъ прообразъ крестной смерти Господа.

наконецъ благословеніе ихъ въ наслѣдіи ихъ; однако онъ *поклонился краю* <sup>3)</sup> *жезла своего*, поелику вѣро-

<sup>3)</sup> Такъ Вулг. Кл., но Греч. и Сир: поклонился на край жезла своего: *καὶ προσεκύνησεν ἐπὶ τὸ ἄκρον τῆς ῥάβδου αὐτοῦ*,—Вулг. Кл. и Прям: *adoravit fastigium virgae ejus*,—др: *in cacumine virgae ejus*,—*in fastigium*... Седут: *super fastigium*.... Оставленное у св. Ефрема безъ объясненія, это мѣсто толкуется у Златоуста такъ: „Здѣсь Апостолъ показываетъ, что Іаковъ не только сказалъ, но такъ надѣялся на будущее, что показалъ это и самымъ дѣломъ. Такъ какъ отъ Ефрема имѣлъ возстать другой царь, то онъ говоритъ; и *поклонися на верхъ жезла его*, т. е. будучи уже старцемъ, онъ поклонился Іосифу, выражая имѣющее быть поклоненіе ему отъ всего народа“ (*ibid.* бес. 26. стр. 399). Тоже у Θεодорита (*ib.* 764), Іоанна Дамаскина (*ib.* 251), Экуменія (*ib.* 413), въ Катенѣ Крамера (*ib.* 252), Евемія Зигабена (*ib.* 436). Θεοφιλάктъ Болгарскій прибавляетъ между прочимъ указаніе и на то, что *Іаковъ опирался или склонялся на жезлъ по старости* (*ib.* 997). *Примазій*; „можно понимать двояко: или прерочески созерцалъ въ жезлѣ Іосифа (именно въ его вершинѣ и концѣ) царство Христово, его власть и честь,—или же, слѣдуя обычаю времени, поклонился жезлу Іосифа, котораго созерцалъ владыкою всего царства Египетскаго“ (*ib.* 766). Надо замѣтить, что вмѣсто: *на край жезла*, какъ читаютъ LXX, Сир. и Θεοδοτιονъ,—теперешній Еврейскій (Масоретскій) текстъ, Халд. Самар. Акила, Симмахъ (*Field*, 1. 67. ad. h. loc.) и Вулг. имѣютъ: *на возглавіе постели* (такъ и Русс.). Блаж. Іеронимъ замѣчаетъ къ этимъ словамъ: „Въ этомъ мѣстѣ нѣкоторые наирасно усматриваютъ указаніе на то, что Іаковъ будто бы поклонился вершинѣ скиитра Іосифова, то есть, воздавая почтеніе сыну, поклонился его владычеству (будущему); такъ какъ въ еврейскомъ читается совсѣмъ иначе: *и поклонился*, сказано, *Израиль къ возглавію ложа*, то есть; послѣ того какъ сынъ клятвенно удостовѣрилъ его въ томъ, что исполнитъ просьбу его, онъ поклонился Богу противъ возглавія ложа своего. Святый и Богу преданный мужъ сей, удрученный старостию, такъ располагалъ свою постель, что даже, когда лежалъ на ней, безъ всякаго затрудненія могъ совершать молитву“ (*Quaest. in Gen. ad. h. loc. Minge, Patr. lat. t. 23. col. 1002—1003*). *Примазій*: можно понимать двояко. Подъ наитіемъ пророческаго духа Іаковъ созерцалъ, что посредствомъ этого жезла Іосифова прообразуется царство Христа, а вершиною жезла указано на власть и честь царства Христова. Посему не жезлу поклонился вмѣсто Бога, не по обычаю язычниковъ, почитавшихъ идоловъ, но въ жезлѣ предвидѣлъ Христа, Коего царство и власть прообразованы въ немъ (жезлѣ). А въ буквальномъ смыслѣ можно и такъ понимать, что Іосифъ по обычаю того времени можетъ быть поклонился жезлу Іосифа, коего созерцалъ владыкою всего царства Египетскаго, какъ подобнымъ же образомъ и Есфиръ поклонилась жезлу Асуера (*Migne ib. 766. B*). *Седулій* какъ Іеронимъ (*Migne, ib. 208. A*). Примѣчательно, что и въ толкованіи Быт. 47, 31 св. Ефремъ, читая текстъ согласно Сир. и посланію къ Евреямъ (*поклонился на верхъ жезла его*), не даетъ никакихъ ближайшихъ поясненій. Объяснять это надо тѣмъ, что св. Отецъ видѣлъ здѣсь, кажется, обычную форму

валъ онъ, что его сынъ Иосифъ дѣйствительно похоронить его въ могилахъ отцовъ своихъ. (Быт. 47, 29—31; 48, 15 сл.).

**XI. 22.** *Върою Иосифъ, умирая, (напоминалъ, и прочее): тоестъ при смерти своей онъ вѣрилъ тому, что его братья выйдутъ изъ земли Египетской (Быт. 50, 24).*

**XI. 23.** *Върою Моисей, послѣ рожденія, скрывали три мѣсяца родители его, и не убоялись угрозъ царя, скрывая его въ теченіи тѣхъ трехъ мѣсяцевъ (Исх. 2, 2 сл.).*

**XI. 24—25.** *Върою Моисей, возросши, отказался называться сыномъ дочери Фараоновой: вѣдь если-бы онъ не вѣрилъ въ обѣтованіе Авраама, то не сталъ-бы съ презрѣніемъ отрекаться отъ грѣха и не предпочелъ бы участвовать въ страданіи народа Божія.*

**XI. 26—27.** *Предъ Египетскими богатствами, кои могли достаться ему, предпочелъ онъ ревность о Христѣ, о Коемъ и самъ написалъ. И такъ какъ онъ съ надеждою взиралъ на мздовоздаяніе, то оставилъ Египетъ и ушелъ, не убоявшись гнѣва царскаго и того, чтобы не нашли его (бѣглеца); такъ какъ Богъ, являвшійся ему не внѣшнимъ образомъ, былъ какъ бы видимъ для него (какъ это открывается) въ терпѣніи (его).*

**XI. 28.** *Върою совершилъ пасху и пролитіе крови: тоестъ прежде закланія агнца онъ вѣровалъ, что*

---

клятвы (Араб. опускаетъ, оставляя только: et juravit illi). Ephr. Syri Opp. Syr. 1. 104. С; русс. пер. *ibid.* стр. 436. Въ виду сказаннаго, буквальная точность перевода Мехитаристовъ или и Арм. текста остается под сомнѣніемъ. Разница объясняется различною пунктуаціею гласныхъ къ евр. слову, состоящему изъ одинаковыхъ согласныхъ. Чтеніе этого мѣста въ посланіи къ Евреямъ заставляетъ отдать предпочтеніе чтенію LXX. Вопросъ можетъ быть только о томъ: разумѣется ли въ Быт. 47, 31 и Евр. 11, 21 поклоненіе Іакова краю или верху жезла Іосифова, — или же престарѣлый патриархъ оперся, приклонился на край жезла своего или Іосифова? Древне-отеческіе авторитеты на сторонѣ перваго рѣшенія.



первенцы Египетскіе будутъ умерщвлены при посредствѣ его и Евреи спасутся чрезъ него (Исх. 12, 11 сл.).

XI. 29. *Върою перешли Черное море:* поелику, то есть, народъ вѣровалъ, что войдя въ море, онъ, какъ *по сухой земли*, пройдетъ по срединѣ его. Напротивъ Египтяне, войдя въ него безъ вѣры, нашли въ срединѣ его воздаяніе за свои прегрѣшенія (Исх. 14, 22 см.).

XI. 30. *Върою Иисуса и народа пали стѣны города Иерихона,* ибо съ вѣрою *обходили его семь* разъ мирно и безъ сраженія, и при звукѣ голоса вѣры разрушились башни и укрѣпленія его въ седьмой день (Ис. Нав. 6, 20).

XI. 31. *Върою Раавъ блудница не погибла:* ибо слава о чудесахъ, совершившихся въ Египтѣ и въ пустынѣ, привела ее къ вѣрѣ, что евреи дѣйствительно овладѣютъ землею Ханаанскою, какъ сказалъ Богъ Аврааму. Если же Апостоль упомянулъ о *соглядатаяхъ*, кои были *приняты* ею *съ миромъ*, то желалъ этимъ показать, что въ чистотѣ и непорочности вышли отъ нея, ибо не для блуда <sup>1)</sup> входили къ ней (Ис. Нав. 2, 1; 6, 16. 24).

XI. 32. Но чтобы не перечислять отдѣльно и подробно всѣхъ дѣлъ вѣры ветхозавѣтныхъ праведниковъ, онъ потомъ только кратко указываетъ на нихъ. *И что еще, говорить, скажу? вѣдь не достаточно мнѣ времени повѣствовать о Гедeonъ*, то есть о вѣрѣ Гедeона, съ тремястами мужей поразившаго десять тысячъ Мадіанитянъ (Суд. 7, 1 сл.),—и *Варакъ*, вѣрою своею побѣдившаго войско Сисара (Суд. 4, 4 сл.),—и *Самсонъ*, который благодаря своей вѣрѣ

<sup>1)</sup> Ср. Ephr. Syri Opp. ed. Rom. Opp. Gr. t. 1. p. 310. A, гдѣ къ *πόρνη* прибавлено: *ἐπιλεγομένη*—прозванная блудницею.

избилъ ослиною челюстію тысячу человекъ (Суд. 15, 15),—и *Иефваъ*, который своею вѣрою разрушилъ двадцать два города Аммонитскихъ (Суд. 11, 33),—и *Давидъ*, который благодаря своей вѣрѣ поразилъ Голіаа (1 Цар. 17, 4 сл.)—и *Самуилъ*, который своею вѣрою побѣдилъ Филистимлянъ (1 Цар. 7, 10),—и о другихъ <sup>1)</sup> пророкахъ.

XI. 33. *Кои чрезъ вѣру побѣждали царства*, про-  
рочествомъ, а не мечемъ (Дан. 3, 27),—и совершали  
*правду*, разумѣй посредствомъ наказаній, кои они  
наводили на нечестивыхъ (3 Цар. 18, 40,—21, 19 и  
др.)—и получали *обѣтованія*, Илія, восхищенный на  
небо (4 Цар. 2, 1 сл.),—и *заграждали уста львовъ*—  
Данилъ (Дан. 6, 22).

XI. 34. *Угашали силы* <sup>2)</sup> *огня*—Ананія и его со-  
варищи (Дан. 3, 23 сл.),—*избѣгали острія меча*—тѣ,  
коихъ Халдеи съ мудрецами Вавилонскими старались  
истребить, (Дан. 3, 1 сл.) также Урія (Иер. 26, 29),  
и Илія (3 Цар. 19, 3) и пророки,—*укрѣплялись отъ*  
*немощи*—Езекія царь (4 Цар. 20, 1 сл. Иса. 38,  
1 сл.) и Елисей,—*были крѣпки на войны*—Авраамъ,  
Лотъ, Моисей, Иисусъ,—*полки прогоняли чужихъ*—  
Самсонъ, Варакъ, Давидъ и прочіе, кои упомянуты  
выше.

XI. 35. *Получали жены изъ воскресенія* <sup>3)</sup> *мертве-*  
*цовъ своихъ*: Силомея <sup>4)</sup> и Сарептянка отъ Иліи и его  
ученика (3 Цар. 17, 17 сл. 4 Цар. 4, 17 сл.). *Дру-*  
*гие же*, предаваемые на смерть, презирали жизнь  
свою, какъ семь братьевъ Маккаевъ вмѣстѣ съ  
матерью своею (2 Макк. 6, 1 сл. 7, 1 сл.): и хотя

<sup>1)</sup> Чит. *αλλων*, какъ Сир. и Арм.

<sup>2)</sup> Ср. Сир.

<sup>3)</sup> Т. е. или: *послѣ* или: *вслѣдствіе воскресенія*: ἐξ ἀναστάσεως.

<sup>4)</sup> Такъ въ Сир. Вальт. и Чер.: שִׁילֹמִיתָא, Евр.: שִׁלֹמִית, LXX: *σιλωμιτις* и *σων*... Вулг.: *Sunamitis*.

они и не совершили того, что совершали общники ихъ по вѣрѣ, но ожидали и желали смерти <sup>1)</sup>, вѣруя, что они удостоятся *получить лучшее воскресеніе.*

**XI. 36.** *Другіе же поруганіямъ и побоямъ подвергались, какъ Елисей (4 Цар. 2, 23),—темницамъ и узамъ, какъ Іеремія и Михей (Іерем. 20, 2; 33, 1; др. 3 Цар. 22, 26—27).*

**XI. 37.** *Были побиваемы камнями — Моисей, Навоѡъ (Навуѡей 3 Цар. 21, 13, ср. 2 Парал. 24, 20),—разсыкаемы <sup>2)</sup> были, какъ Захарія и Исаія <sup>3)</sup>,—искушаемы <sup>4)</sup> были <sup>4)</sup> разнообразно, какъ Іовъ, (Іов. 1, 1 сл.)—убійствомъ меча умирали—Михей, Урія, Іоаннъ (Іерем. 26, 23 ср. 3 Цар. 19, 10; Матѡ. 14, 10 и парал.),—скитались въ милостяхъ и козыхъ кожахъ, какъ Ілія и Елисей (3 Цар. 10, 13. 19; 4 Цар. 2, 8. 13. 14),—терпя недостатки, скорби, озлобленія.*

**XI. 38.** *Коихъ не достоинъ былъ міръ: пророки, коихъ скрылъ (отъ преслѣдованія Іезавели) Авдій и кормилъ пищею, — въ <sup>6)</sup> пустыняхъ скитавшіеся, въ горахъ и пещерахъ и ущеліяхъ земли: когда тоестъ слава скрывавшихся дошла до слуха Іезавели, и она стала искать ихъ, тогда Авдій заставилъ ихъ удалиться и скрываться въ другихъ мѣстахъ (3 Цар. 18, 4. 13; 19, 4, 8. 9. 13 и др.).*

**XI. 39.** И эти великія скорби свидѣтельствуютъ

<sup>1)</sup> Греч. и др.: *не принявъ освобожденія.*

<sup>2)</sup> Греч. собственно: *перепиливаемы.*

<sup>3)</sup> Предавше о томъ что Исаія былъ перепилень по повелѣнію іудцаря Манассія, встрѣчаемъ въ апокр. Ascensio Jesaiae, Vat. 5, 11—14; Талм. тракт. Jevamoth, fol. 49. 6. и Sanhedrin fol. 103, 6; у Іуст. муч. Dial. с. Triph. с. 120; Терт. De patient. с. 14; Scorp. 8; Іерон. in Isa. 1, 10 Кир. Іер. Оглас. поуч. 13 § 6 и др. мн.

<sup>4)</sup> *Επισθησα* и *επισθησαυ*—такая разстановка имѣется въ Вулг. Арм. и у Ефр. Сир. Опр. Gr. 3, 156. 364.

<sup>5)</sup> *Επειρασθησαν* — есть въ Вулг. и Арм., но въ Сир. Sch. (Вальт.) у Ефр. Опр. Gr. t. 1 38 и др. мн. нѣтъ.

<sup>6)</sup> *εν*, какъ и у Ефр. Опр. Gr. 1. 38 и 3, 156,—др.: *επ.*

о всѣхъ ихъ, что они пребывали въ вѣрѣ, такъ какъ не получали обѣтованій своихъ (при своей жизни).

XI. 40. Мы же хотя и поаднѣ ихъ подверглись испытаніямъ, однако и къ намъ относились прежнія обѣтованія, дабы не безъ насъ они достигли совершенства, тоестъ не такъ, что кто подвизался прежде, тотъ и награду получить прежде, но одинъ день назначенъ для мздовоздаянія за всѣ скорби, кои терпѣли и терпятъ люди.

## XII.

XII. 1. Посему и мы, кои такое имѣемъ вокругъ насъ, какъ бы собравшееся <sup>1)</sup>, облако, множество свидѣтелей бремени <sup>2)</sup> нашего, то есть предстоящее намъ облако скорбей и бѣдъ, кои приведутъ къ совершенству весьма многихъ, имѣющихъ надежду во Христѣ и умирающихъ за Него,—сложимъ съ себя все, чтобы не оказаться намъ медлительными въ борьбѣ съ грѣхами, кои всегда готовы <sup>3)</sup> ввести насъ въ преступленіе,—и съ терпѣніемъ да устремимся <sup>4)</sup> къ <sup>5)</sup> подлежащему намъ подвигу, (приготовленному) не отъ однихъ только гонителей, но и отъ самого діавола.

XII. 2. Да взираемъ не на людей, такъ какъ изъ нихъ одинъ достигъ извѣстной степени совершенства, другой не достигъ, но да взираемъ на виновника <sup>6)</sup>.

<sup>1)</sup> Греч. облегающее насъ, лежащее вокругъ насъ. Ср. Сир. Вальт.

<sup>2)</sup> Греч. *оужов* зависеть отъ *αποδεμενοι*—бремя сложивъ всякое... Такъ и въ Сир. и др. Но толкователь ставитъ *оужов* въ зависимость отъ *εχοντες*, какъ парал. съ *νεφος*, а *παυτα*—отъ *αποδεμενοι*. Подобное же въ Cat. Sgameri, другой (эксегетъ) говорить, что вадо читать такъ „посему и мы, такое имѣя облегающее насъ облако, важность свидѣтелей, тоестъ такихъ свидѣтелей важность, отложивъ все и пр. (ib. p. 259).

<sup>3)</sup> Такъ именно Сир. перев. Греч.: *εὐπερίστατον*—Слав. *удобъ обстоятельный*, Вульг.: *circumstans*, Русс.: *запикающий насъ*.

<sup>4)</sup> *τρεχομεν* чит. Сир. Вульг. и др., но Ефр. Орр. Gr. I. 7. В.: *τρεχομεν*.

<sup>5)</sup> Такъ Вульг. и Слав., но греч.: *τρεχομεν τον...* да проходимъ... подвигъ (поприще).

<sup>6)</sup> Такъ Вульг.

*вѣры Иисуса Христа, Который содѣлался вождемъ и совершителемъ вѣры нашей: тоестъ тѣмъ, что началъ Онъ на Иорданѣ борьбу съ врагомъ, происходившую въ пустынь (Матѣ. 4, 1 сл. и парал.), и окончилъ ее въ Иерусалимѣ на крестѣ, воздвигнутомъ на Голгоѣ преслѣдователями. Итакъ, будемъ подражать ему и терпѣть за Него гоненія, какъ и Самъ Онъ пострадалъ, поелику радость имѣлъ о насъ<sup>1)</sup> и претерпѣлъ муки креста отъ распинателей, пренебрегши посяганіемъ, и потомъ возсѣлъ одесную престола Божія.*

<sup>1)</sup> Греч., *ἀντὶ τῆς...* допускаетъ двоякій переводъ и толкованіе: а) *вмѣсто* предлежавшей Ему радости претерпѣлъ крестъ (Слав. Русс.); б) *за* предлежавшую Ему радость (Вулг.: *quī proposito sibi gaudio*—Который, при принадлежавшей Ему радости, когда предлежала, такъ какъ предлежала... претерпѣлъ крестъ). Отсюда одни толкуютъ въ томъ смыслѣ, что какъ Безгрѣшный, Господь могъ и не страдать и пользоваться радостями земной жизни. Такъ *Златоустъ*: „Онъ могъ бы и не страдать, если бы восхотѣлъ“, (стр. 432 сл.),—тоже *Иоаннъ Дамаскинъ* (254), *Феофилактъ* (1008), Св. Стасегі р. 259, *Экумени*: „ему можно было со славою и радостію проводить жизнь въ семь мірѣ, но Онъ не восхотѣлъ“ (424. Д.). *Григорій Богословъ* разумѣетъ подъ радостію славу божественную: „Тотъ, Кому можно было пребывать въ славѣ Своей и божествѣ, не только Себя уничтожилъ, образъ раба принявъ... (у Экумени 425, А.). Третьи, принимая *αντι* въ значеніи *за*, понимаютъ *радость* Христа, какъ награду за Его искупительное дѣло,—радость за искупленіе людей и Свое прославленіе: *Феодоритъ*: „могъ Онъ и не страдать, если бы восхотѣлъ сіе, но претерпѣлъ страданія Благодѣтель всѣхъ, — *радость же Спасителя (есть) спасеніе людей*, за него Онъ страданіе претерпѣлъ и послѣ страданія возсѣдаетъ вмѣстѣ съ Родившимъ Отцемъ“, — *Примасій*: Самъ Сынъ Божій *предлагая* Себѣ, тоестъ представляя (въ душѣ) радость воскресенія и возшествія на небо и всей той славы, которую получилъ послѣ воскресенія, претерпѣлъ крестъ ради того, что видѣлъ предлежащимъ Ему впоследствии, (776 А.). Ср. *Евѣимія Зизабена*: „*вмѣсто предлежавшей Ему радости*“, какъ Богу безстрастному и блаженному, „*претерпѣлъ крестъ*“, какъ человѣкъ,—или иначе: можно было Ему, и какъ человѣку, радоваться, то есть безъ страданія и печали жить, какъ безгрѣшному и власть имѣющему положить душу Свою,—однако Онъ не восхотѣлъ сего, но добровольно подергся смерти“ (447). Въ Сирскомъ такъ: *за радость* или: *вмѣсто радости* (предлогъ ܐܘܢܐ, какъ и греч. *αντι* означаетъ: *за* и *вмѣсто*), *которая была у Него*,—слѣд. допускаетъ или второс или третье толкованіе. Объясненіе св. Ефрема (Онъ радовался *о насъ*), соотвѣствуя чтенію Сирскаго текста, примыкаетъ, кажется, къ третьему классу.

ХИ. 3. *Итакъ* <sup>1)</sup>, *поразмыслите* о Томъ, *кто ради* Своей любви къ намъ *столько* <sup>2)</sup> *претерпѣлъ отъ грѣшниковъ*,—не отъ тѣхъ, коимъ Самъ Онъ былъ противникомъ <sup>3)</sup>, но отъ тѣхъ, кои по невѣрію своему стали противниками для душъ своихъ (себѣ самимъ) <sup>4)</sup>, *чтобы вамъ не изнемочь въ скорбяхъ вашихъ и не ослабѣть душами вашими* во время искушеній вашихъ.

ХИ. 4—6. *Ибо* <sup>5)</sup>, хотя вы доселѣ и имѣли преслѣдованія, однако *еще не* подверглись убіенію,—и хотя вы противоборствовали въ меньшемъ подвигѣ, однако доселѣ вы *еще не* до подвига крови *противъ грѣха* *подвизались*. Это сказалъ онъ потому, что они были преданы міру и закону, обрѣзывались и продолжали еще исполнять предписанія закона. Приводитъ имъ притчу въ примѣръ изъ Премудрости Соломоновой, говоря: *Сынъ мой! не пренебрегай наученія Господня и не унывай, ибо кого любитъ Господь, и наказываетъ* (Притч. 3, 11—12).

ХИ. 7. *Итакъ* <sup>6)</sup>, когда вы подвергаетесь наказанію <sup>7)</sup>, *терпите*, поелику *какъ сыновъ* принимаетъ васъ Богъ послѣ покаянія, которое вызывается въ васъ этимъ наказаніемъ. *Ибо какой есть* <sup>8)</sup> *сынъ* такой, *кого не наказуетъ отецъ его* <sup>9)</sup>.

Чит.: *ovv.* какъ Сир., др. чт.: *uac*, какъ и Вулг. (Арм. *age* у Тишенд.)

<sup>2)</sup> Ср. Сир., у Св. Ефр. букв.: такое терпѣніе перенесъ.

<sup>3)</sup> Букв.: коимъ былъ Самъ въ противорѣчіе (прекословіе).

<sup>4)</sup> Такъ букв. Сир. соотвѣт. чтенію: *εις εαυτους* или *αυτους*, какъ одви (Θеодоритъ и нѣкот. кодексы),—вмѣсто: *εις αυτου* или *εαυτου*, какъ др. кодексы, Вулг., Злат., Θεод. Дам. и др. (Слав. Русс.: претерпѣлъ на Себя прекословіе, или: на Себѣ поруганіе,—противорѣчіе противъ Себя. Въ Арм. и Саг. это слово не переведено.—Въ эеион.: *colloquimini de eo inter vos*,

<sup>5)</sup> Чит. Арм. и Вулг.

<sup>6)</sup> Ср. Сир.

<sup>7)</sup> Чит.: *εις παιδιαν*, какъ Вулг. (и Сир.) и большинство,—др. чт.: *ει παιδιαν*, какъ Слав. Русс. Θεοφил. и нѣк. мин.

<sup>8)</sup> Чит. Сир. Sch. и Арм. но Вулг. не чит.

<sup>9)</sup> *εго*—чит. Сир. Вальт.

ХИ. 8. *Если же безъ наказанія Его останется, когго причастники ми сдѣлались всѣ и стали благоугодны Ему, то слѣдовательно по дѣламъ своимъ вы незаконныя дѣти (есте), а не сыны <sup>1)</sup>.*

ХИ. 9. *Но если <sup>2)</sup> благодаря наказанію отцевъ нашихъ мы боялись ихъ: то сколь больше должны мы пребывать въ повиновеніи благодаря наученію отцевъ духовныхъ, чтобы жить? <sup>3)</sup>.*

ХИ. 10. Это потому, говоритъ, что отцы наши на малое время, по своему произволенію, наказывали насъ, поелику они укрѣпляли насъ и увѣщевали касательно того, что было для насъ вредно. Богъ же дѣйствуетъ въ насъ на пользу будущихъ временъ, чтобы сдѣлать насъ участниками Его богатствъ.

ХИ. 11. *Видь всякое наказаніе на время кажется не радостію, но печалію, послѣ же плодъ благъ доставляетъ наученнымъ, и пользу получаютъ отъ него. И вознагражденіемъ ихъ служитъ правда:* сказалаъ это для доказательства того, что хотя они и чрезъ наученіе его преуспѣваютъ, однако не иначе, какъ при праведномъ мздовоздаяніи имъ и благодати.

ХИ. 12—13. *А опустившіяся руки и разслабѣвшія колѣна расправьте* (Иса. 35, 3); то есть *стѣзи ногъ* вашихъ, во время гоненій на васъ со стороны преслѣдователей, да не будутъ кривы, *дабы хромсе*, то есть кто погрѣшаетъ вслѣдствіе отрицанія (вѣры), *не надало* (Притч. 4, 26) и не радовало грѣхъ, *но исцѣллось*, такъ чтобы чрезъ исцѣленіе его грѣхъ подвергся бы болѣзни.

<sup>1)</sup> Такая разстановка словъ въ Сир. Sch. и Арм., но Вульг. и др.: *καὶ οὐχ υἱοὶ ἐστε*.

<sup>2)</sup> Такъ Сир. Sch. и Арм.: *εἰ δὲ*, др.: *εἴτα*—*притомъ*.

<sup>3)</sup> Такъ Сир. Вальт.: *сколь же больше* должны мы поподчиниться *отцамъ нашимъ духовнымъ*, чтобы (=и будемъ) жить. Въ Греч. и др.: Отцу духовъ, т. е. или подателю духовныхъ даровъ, или молитвъ, или Творцу нашихъ душъ или безилотныхъ силъ (Злат. 459. Θεод. 772. Дам. 253 Экум. 428. Θεοφιλ. 1011. Евв. Зиг. 451. Катены 262. Примаз. 778.)

ХІІ. 14. *Мира достигайте, со всеми въ святости души вашей, безъ которой, какъ я выше написалъ вамъ, никто не можетъ узрѣть Господа* <sup>2)</sup>.

ХІІ. 15. *Наблюдайте, чтобы кто изъ васъ не лишился благодати Божіей, которая излилась на насъ чрезъ Евангеліе Господа нашего. И чтобы какой-либо перень горечи* <sup>3)</sup>, *вверхъ возросши, тоестъ какая либо (еретическая) секта, не причинилъ вамъ вреда и чтобы многіе не погибли чрезъ него.*

ХІІ. 16. *Да не будетъ кто изъ васъ блуднымъ и сквернымъ, какъ Исава, который за одну снѣдь продалъ первородство свое* (Быт. 25, 31 сл.).

ХІІ. 17. Но если для него была заперта дверь, то для насъ она не заперта. *Знаете, что хотя и желалъ онъ* <sup>4)</sup> *унаследовать благословеніе, (но) былъ отверженъ; ибо не обрлъ мѣста покаянію. Раскаяніе Исава и слезы его были не къ тому направлены, чтобы оправдаться (стать праведнымъ) болѣе, чѣмъ братъ его, но къ тому, чтобы получить власть надъ братомъ своимъ. Посему, хотя со многими слезами домогался* (благословенія отца въ первородствѣ), однако оно не было дано ему. Не оправданія искалъ онъ, какъ я сказалъ, но преимуществъ первородства. Вѣдь еслибы онъ просилъ о томъ, чтобы быть больше брата своего въ царствѣ небесномъ, то конечно ему въ этомъ не было бы отказано. Но какъ онъ пренебрегъ полезнымъ для души своей и просилъ болѣе тучной земли, чѣмъ была у брата его; то и не получилъ оправданія, Котораго онъ совсѣмъ не про-

<sup>2)</sup> Вулг. *Бога*.

<sup>3)</sup> т. е. горькій или ядовитый, см. Второз. 29, 18.

<sup>4)</sup> Опущено: *послѣ тою*.

<sup>5)</sup> Такъ букв. Слав. и др., Русск.: *не могъ перемѣнить мыслей (отца)*, разумѣя раскаяніе Исаака, какъ Евемій Зигабень и многіе изъ новѣйшихъ. См. слѣд. прим.



силъ, и былъ лишенъ того, что предвосхитилъ у него Іаковъ по вѣрѣ своей (Быт. 27, 30 сл.) <sup>1)</sup>).

ХІІ. 18. *Не приступили, говорить, вы къ осязаемой горѣ <sup>2)</sup>, которая огнемъ пылала,*—не къ той, на которой былъ дымъ, *туманъ и буря* и прочее, что совершилось на горѣ Синаѣ (Исх. 19, 16; Второз. 4, 41).

ХІІ. 19—20. А какъ народъ не могъ стерпѣть (того, что заповѣдуемо было), то просилъ, чтобы не продолжалось къ нему слово (Исх. 20, 18—19; Второз. 18, 16).

ХІІ. 21. *И столь страшно было видѣніе, что даже Моисей, названный богомъ для нихъ* (Исх. 4, 16; 7, 1), такъ сказалъ: *я въ страхѣ и трепетѣ* (ср. Второз. 9, 19).

<sup>1)</sup> Такое толкованіе даютъ этому изреченію Апостола всѣ древніе. Св. Златоустъ говоритъ: „слова Исава не были слѣдствіемъ раскаянія, что послѣ доказалъ онъ убійствомъ, ибо намѣреніемъ своимъ умертвилъ Іакова... слезы не могли возбудить въ немъ покаянія... онъ не раскаялся надлежащимъ образомъ,—ибо тогда и бываетъ покаяніе,—не раскаялся, какъ должно было... или согрѣшилъ болѣе, нежели сколько можно загладить покаяніемъ, или не принесъ достойнаго покаянія. Слѣдовательно есть грѣхи, превышающіе покаяніе (480—483). Держась этого толкованія *Теодоритъ* (776), *І. Дамаскинъ* (255), *Феофилактъ* (1015), *Примазій* (781—782), *Седулій* (269), *Катены* Крамера (265—266) и у *Экуменія* (τινες—432—433) нѣкоторые относятъ *αὐτῆ* къ *εἰλόουαν*, какъ св. Ефремъ. Такого толкованія держится и Слав. переводъ, какъ и др. Но Русскій не могъ перемѣнить мыслей (отца), разумѣя *μετανοία* Исаака, послѣ того какъ Исавъ открылъ ему, что онъ благословилъ первородствомъ младшаго сына своего Іакова. Такъ толкуютъ многіе изъ новыхъ (Беза, Михайлисъ, Павлюсъ и др. мн.). Изъ греческихъ *Евѣимій Зигабенъ*: *покаянія мѣста не обрѣте, не своего, но отеческаго, ибо не раскаялся отецъ ихъ Исаакъ, когда узналъ, что Іаковъ обманомъ взялъ благословеніе Исава, но еще болѣе подтвердилъ ему оное, сказавъ: и благословилъ я его и благословенъ будетъ* (Быт. 27, 33). Златоустъ же говоритъ, что самъ Исавъ не обрѣлъ покаянія... потому что не истинно раскаялся и не какъ подобало (срл. 455).

<sup>2)</sup> Такъ Вулг. Кл. Арм. Дам. Экум. Евѣ. Зиг. Кат. Крам. и др. мн. Но Сир. Sch., Эѳіоп., Копт. Саг. Злат. (въ толкованіи), *Теодоритъ* (?), *Феофилактъ* (?) *Примаз.* Седул. и др. мн. не читаютъ: *ορει*.

**XII. 22.** Но вы приступили къ Иерусалиму небесному, и къ собранію многихъ тысячъ ангеловъ <sup>1)</sup>.

**XII. 23.** И къ церкви, которая на небесахъ, гдѣ вы написаны: въ ней находятся первенцы, тоестъ первые и главные,—и души праведниковъ, тоестъ древнихъ отцовъ вашихъ, достигшихъ совершенства.

**XI. 24.** И къ Завету не Моисееву, но тому Новому, коего Посредникъ есть Иисусъ, содѣлавшійся Ходатаемъ между нами и Богомъ. И къ окропленію крови Его, лучше говорящему, нежели Авель <sup>2)</sup>: ставить имъ на видъ превосходство крестной смерти Христовой предъ столь прославленною у нихъ кончиною Авеля.

**X. 25.** Смотрите, не соблазняйтесь еретическими сектами и не отрекитесь отъ Сего Говорящаго. Ибо если ты не могли избѣжать Того, Кто на землѣ давалъ законъ, но отказались и просили, чтобы Онъ говорилъ чрезъ Моисея: то много больше мы будемъ повинны осужденію, если отвертимся отъ Говорящаго съ небесъ. Разумѣетъ или гласъ съ неба, бывшій на рѣкѣ Иорданѣ: сей Сынъ возлюбленный (Матѣ. 3, 17 и парал.),—или же Того, Кто говорилъ съ нимъ (Апостоломъ) на пути въ Дамаскъ (Дѣян. 9, 4 сл.).

**XII. 26.** Кого гласъ, говорить, поколебалъ землю тогда горы Синайской, нынѣ же обѣщалъ, говоря: еще во второй разъ поколеблю <sup>3)</sup> не только землю, но и небо (Агг. 2, 7). Это же самое высказывается въ изреченіи Господа нашего, Говорящаго: силы небесныя поколеблются (Матѣ. 24, 29).

**XII. 27.** А выраженіе: еще во второй разъ, означаетъ измѣненіе колеблемаго, поелику оно предложится

<sup>1)</sup> Такъ Сир. Вальт. и Вульг. и др., но Слав. и Русс. слово *συναγωγή* еще относитъ не къ *αγγελων*, а къ слѣдующему.

<sup>2)</sup> Ср. Сир. и Вульг., въ греч. и къ крови кропленія, горящей....

<sup>3)</sup> Разночт.: *σεισω* и *σεισω*.

и преидеть. Измѣнятся же и прейдуть не онѣ (небо и земля), но движенія тѣхъ свѣтилъ, кои чрезъ отклоненіе производятъ зиму, а чрезъ поднятіе рождаютъ лѣто.

**ХII. 28.** *Непоколебимое*, говоритъ, *царство приемлемъ*. Если рай, который не переходитъ, обѣтованъ былъ праведникамъ, то слѣдовательно не переходитъ и земля, дабы съ уничтоженіемъ земли не уничтожился и рай, который не переходящъ. А если земля не переходитъ, хотя и подвергнется уничтоженію все, что произвела земля послѣ преступленія заповѣди, — если такъ это будетъ: то слѣдовательно и небеса не прейдуть, хотя и останутся теченіе дня и ночи и времена лѣта и зимы <sup>1)</sup>). Посему твердо *да содержимъ* <sup>2)</sup> *благодать, чрезъ которую служимъ* <sup>3)</sup> — да еодержимъ именно Евангеліе благодати, чтобы чрезъ него служить намъ *для благоугожденія Богу*.

**ХII. 29.** *Ибо и Богъ есть* въ огнѣ пылающій и *истребляющій* силы огня <sup>4)</sup>), разумѣй страшныя угрозы вашихъ гонителей.

### ХIII.

**ХIII. 4.** *Честенъ бракъ* <sup>5)</sup> и брачное ложе нескверно. Отсюда можешь удостовѣриться въ справедливости вышесказаннаго о томъ, что они были преданы мірскому и подзаконному, такъ какъ они почитали по-

<sup>1)</sup> Въ этихъ частыхъ размышленіяхъ о кончинѣ міра нельзя не узнать излюбленнаго предмета св. Ефрема Сирина.

<sup>2)</sup> Чит.: *εχομεν*, какъ Сир. Sch. и Арм., но Вулг.: *εχομεν*.

<sup>3)</sup> Разночт.: *λατρευομεν* и *ομεν*.

<sup>4)</sup> Греч. и др.: *πυρ καταναλισκων* — Богъ есть огонь истребляющій (Второз. 4, 24). Нс св. Ефремъ можетъ быть читалъ: *καταναλισκων*.

<sup>5)</sup> Опуск.: *εν παντι* — у всѣхъ, какъ и въ нѣк. изд. Арм. у Кир. Гер., Дид. Евиф. Цез. Θεод. Θεοφил. и Кир. Алекс. у Migne, Patr. Gr. t. 72. col. 33.

рочнымъ даже и освященное сожитіе, которое было по закону Моисееву <sup>1)</sup>).

**XIII. 7.** *Вспоминайте, говоритъ, предстоятелей <sup>2)</sup> вашихъ, тоестъ сотоварищей его (Ап. Павла) Апостоловъ, кои посѣяли въ васъ слово Божіе. Взирая на жизнь и на исходъ (кончину) жительства ихъ, подражайте върѣ (ихъ въ) Іисуса Христа.*

**XIII. 8.** *Если вчера и сегодня будете пребывать въ Немъ, то и во вѣки вѣковъ пребудете въ Немъ.*

**XIII. 9.** *Ученіями различными и сѣтами чуждаго голоса, тоестъ ученіями священниковъ и ихъ десятинами, не увлекайтесь <sup>3)</sup>: ибо хорошо благодатию укрѣпляютъ сердце наше <sup>4)</sup>, тоестъ утверждаться на новомъ Евангеліи, а не на различеніи священническихъ яствъ, кои не принесли никакой пользы проводившимъ такую жизнь, тоестъ соблюдавшіе эти установленія о пици не получали чрезъ нихъ очищенія и жизни.*

**XIII. 10.** *Мы имѣемъ жертвенникъ, превосходящій ихъ уставы,—отъ коего вкушать не имѣютъ власти <sup>5)</sup>, не только простые Іудеи, но даже и Левиты, кои скинии служатъ.*

**XIII. 11—13.** *Но какъ тѣла <sup>6)</sup> тѣхъ животныхъ, коихъ кровь вносилъ первосвященникъ за грѣхъ во внутрь во святое (святыхъ) для очищенія,—сожигались внѣ стана: такъ и Іисусъ Христосъ, дабы освятить Своею кровію народъ Свой <sup>7)</sup>, внѣ вратъ города <sup>8)</sup> пострадать*

<sup>1)</sup> См. выше къ 12, 4—6.

<sup>2)</sup> Греч. и Сир.: *πρωτομηνων*, но Вульг. D\* и d f: praepositorum — *προϋπομηνων*.

<sup>3)</sup> Разнот.: *περιφερεσθη* и *παρὰφ*. Вульг. и Ефр. Сир.: *polite abdicis*.

<sup>4)</sup> *Наше*—чит. Сир.

<sup>5)</sup> Нѣкот. опуск.: *εξουσιας*.

<sup>6)</sup> *Согрота*—*σωματα*, но Сир. Вальт.: *ἡ ἰσὶς*—плоть.

<sup>7)</sup> *Свой*—чит. Сир. Вальт.

<sup>8)</sup> Сир. Sch. вм. *πυλῆς* чит.: *πολεως*, эиоп.: *παρεμβολῆς*.

изволилъ (Лев. 14, 12; Матѳ. 27, 32 и др.). Тѣло животныхъ было прообразомъ Господа нашего, а Господь есть образецъ для насъ, такъ что и мы должны выйти внѣ стана, выйти и сдѣлаться благовѣстникомъ ученія Его, и носить поруганіе Его.

ХІІІ. 16. *Благодѣянія же и общенія не забывайте, ибо такими жертвами благоугождается Богъ, а не тѣми, что въ храмѣ томъ приносились.*

ХІІІ. 17. *Повинуйтесь наставникамъ<sup>1)</sup> вашимъ и подчиняйтесь имъ, то есть отложите подзаконныя дѣла и совершайте дѣла Христовы. Ибо они отчетъ и отвѣтъ должны будутъ отдать Богу, если соблазнятъ васъ. Повинуйтесь же имъ, чтобы они отдавали этотъ отвѣтъ съ радостію, а не съ удрученнымъ духомъ и воздыханіемъ.*

ХІІІ. 18. *Мы исполнѣ увѣрены въ томъ, что добрую совѣсть имѣете вы<sup>2)</sup>, то есть доброе намѣреніе во всемъ, — во всемъ, что касается насъ, мы хорошо должны поступать.*

ХІІІ. 19. *Особенно же умоляю васъ<sup>3)</sup> дѣлать это для того, чтобы вы этимъ споспѣшествовали намъ скорѣе придти къ вамъ.*

ХІІІ. 20—21. *Богъ же мира, воздвигшій (изъ мертвыхъ) Пастыря Великаго овецъ кровію завета, относящагося не къ тому, что прешло, но къ тому, что пребываетъ во вѣки вѣковъ, а это есть Иисусъ Христосъ Господь нашъ, — да усовершитъ васъ, освободивъ отъ закона вашего, во всѣхъ дѣлахъ<sup>4)</sup> добрыхъ. дабы вы творили во всемъ Его волю, а не безсильные уставы закона.*

1) Praepositis—предстоятелямъ.

2) Греч. и др.: εχομεν.

3) Ср. Сир.

4) Чит.: ερωω какъ Сир. и Арм., но Вулг. не чит.

**ХІІІ. 22.** И такъ, *прошу васъ, братья, примите слухомъ своимъ эти слова утѣшенія*: такъ какъ я написалъ и доказалъ вамъ, что все прежнее, чѣмъ вы хвалитесь, суть только слѣды и тѣни того, что проповѣдано у васъ Христомъ. *Въ краткихъ словахъ я написалъ вамъ по силамъ вашимъ. Если бы вы были въ состояніи (усвоить), то я написалъ бы вамъ больше сего. Впрочемъ если бы вы были совершенны, то ни въ чемъ этомъ не имѣли бы нужды.*

---

### ПЕРВОЕ ПОСЛАНІЕ КЪ ТИМОФЕЮ.

Апостоль послалъ Тимофея къ Ефесянамъ ради нѣкоторыхъ Евреевъ, смущавшихъ ихъ своимъ ученіемъ о томъ, чтобы они соблюдали (обрядовые) уставы закона. О нихъ Апостоль такъ писалъ къ Ефесянамъ: *„итакъ, не будьте какъ младенцы колеблющіеся и увлекающіеся всякими вѣтрами и ученіями лжи людей* (Ефес. 4, 14). А какъ сдѣлалъ его предстоятелемъ церкви въ городѣ (Ефесѣ), гдѣ не было гоненій, то и не слѣшилъ онъ идти туда, чтобы укрѣплять души и умы тѣхъ, кои переносили гоненіе. Но такъ какъ Апостоль, самъ по себѣ, былъ ревностенъ и всегда готовъ къ дѣлу своего служенія, и управленіе церквами онъ ввѣрилъ Тимофею, равно какъ и рукоположеніе пресвитеровъ, кои суть сами епископы: то онъ и соблаговолилъ написать ему о томъ, какое надлежало ему совершать дѣло въ церкви. Написалъ это посланіе также и потому, что у Ефесскихъ христіанъ продолжало еще дѣйствовать постановленіе Апостоловъ касательно язычниковъ, воспрещавшее имъ только идоложертвенное мясо, блудъ и употребленіе крови въ пищу, ибо они (Апостолы)

не желали возлагать на нихъ тяжелое бремя, чтобы отъ идолослуженія сначала обратить ихъ къ благочестію (Дѣян. 15, 19—20. 28—29). Посему, какъ къ предстоятелю многихъ церквей, написалъ ему о томъ, какъ подобаешь жить въ домѣ Божіемъ, который есть сама церковь Божія, говоря такъ:

## I.

I. 1. Павелъ Апостолъ *Исуса Христа, по повелѣнію* <sup>1)</sup> *Спасителя нашего*, то есть явно и тайно окрещивается спасительнымъ таинство умервщленія нашего <sup>2)</sup>, — *и надежды нашей—Исуса Христа* <sup>3)</sup>, то есть въ немъ заключалась надежда всѣхъ язычниковъ, находившихся въ безнадежномъ состояніи.

I. 2. *Тимофеею, возлюбленному* <sup>4)</sup> *сыну* <sup>5)</sup> моему, не по природѣ, но *въ вѣрѣ* и крещеніи, ибо онъ научилъ его. *Благодать съ тобою и миръ, достигаемый посредствомъ даровъ Духа, пребывающихъ въ тебѣ,—отъ Бога Отца нашего* <sup>6)</sup>, содѣлавшаго достойными язычниковъ, кои называли Его Отцемъ, хотя и знали Его только по имени одному, — *и отъ Господа нашего* <sup>7)</sup> *Исуса Христа*, то есть отъ Того, Кто есть Господь нашъ какъ по плоти, такъ и по божеству Своему.

I. 3—4. *Я* <sup>8)</sup> *просилъ* <sup>9)</sup> *тебя* въ то время, когда я уходилъ въ Македонію (Дѣян. 16, 1 сл.), *пребывать въ Ефесѣ*. Замѣть, пожалуйста, что даже и ученикамъ

1) Опущено: θεου, какъ нѣк. мин.

2) Нашей смерти грѣху въ таинствѣ крещенія.

3) Не чит: υγιου, какъ Сир., Sch., Арм. и Вулг.

4) dilecto—такъ въ Вулг., но въ Греч. и Сир: истинному, законному= υγιωω. Такъ, кажется, понимаетъ и толкователь, если далѣе говорить: не по природѣ, т. е. не по рожденію—не законному сыну.

5) τεκνω = чаду.

6) ημων чит. Сир. Sch., но Вулг. кл. и Арм. не чит.

7) Разстановка соотвѣтствуетъ Армянскому.

8) Опущен: καθως, какъ и въ Сир. Sch.

9) παρεκαλεσα.

своимъ Апостолъ не давалъ повелѣній со властію, такъ что даже сына своего Тимофея смиренно *упрашивалъ* исполнить его волю. Упрашивалъ о томъ, *чтобы ты заповѣдалъ* <sup>1)</sup>, говоритъ, тѣмъ, кои держались чуждаго ученія, — *не внимать баснямъ и родословіямъ безпредѣльнымъ*, разумѣй ученія іудейства, — и (не внимать) постановленіямъ закона, — и чтобы они не обращали вниманія на исторіи начальниковъ ихъ — священниковъ, кои по многочисленности своей и великому множеству ихъ чиновъ были подобны какъ бы словамъ родословной таблицы. Или же (увѣщавалъ ихъ), чтобы они не хвалились у васъ своимъ происхожденіемъ отъ Авраама и двѣнадцатью колѣнами Іакова, какъ будто бы они были неисчислимы по причинѣ множества своего. Это все, говоритъ, вызываетъ споры въ Церкви, а отнюдь не есть въ нихъ слѣдствіе *вѣры въ домостроительство* <sup>2)</sup> *Божіе*: то есть нѣтъ въ нихъ вѣры, ожидающей воздаянія (загробнаго), ибо всѣ обѣщанія даровъ у нихъ сосредоточены на землѣ.

І. 5. *Цѣль же заповѣди* <sup>3)</sup> *есть любовь*, то есть ради именно этой самой любви и постановлены всѣ заповѣди, — а гдѣ любовь, тамъ нѣтъ нужды въ законѣ (ср. Гал. 5, 22—23; 5, 14; Римл. 13, 8—10 и др.). Любовь же разумѣю не на устахъ (словахъ) только, но *отъ чистаго сердца и совѣсти доброй*, то есть не скоропреходящей, и *вѣры непоколебимой* <sup>4)</sup>, которая не смущается никакимъ ученіемъ (чуждымъ) въ отдѣльности и всѣми ученіями вмѣстѣ.

І. 6—7. *Отъ сихъ заповѣдей любви и вѣры отступили они, уклонившись въ суесловіе Евреевъ, кои*

<sup>1)</sup> Увѣщавалъ.

<sup>2)</sup> Остается неяоннымъ: читалъ ли *оиховоциан*, какъ Сир. р. въ текстѣ и Арм., или *оихобоциан*, какъ Вулг. Сир. Sch. и р. на погѣ.

<sup>3)</sup> Увѣщанія.

<sup>4)</sup> Греч. и др: *нелицемѣрной*.



*хотятъ быть и считаться законоучителями и законодателями, не зная однакоже силы (значенія) закона и не разумѣя того, что говорятъ, такъ какъ говорятъ противъ самихъ себя,—и не знаютъ того, что утверждаютъ, а воображаютъ, что знаютъ истину.*

I. 8. *А мы знаемъ, что добръ законъ, если кто имъ законно пользуется, тоестъ если кто знаетъ время его (которое было для него назначено) и разумѣетъ истинныя тайны, въ прообразахъ его начертанныя.*

I. 9—11: Если же не понимаютъ этого и безразсудно настаиваютъ на исполненіи всѣхъ безъ различія заповѣдей его; то пусть знаютъ, что никакого закона не положено праведникамъ какъ предшествовавшимъ закону, такъ и жившимъ послѣ сообщенія его Евреямъ чрезъ Моисея. Вѣдь тѣмъ же закономъ, коимъ оправданы предшественники закона, имъ же оправданы и тѣ, кои жили во время дарованія закона, какъ и послѣ сего. Итакъ необходимо было положить законъ не для праведниковъ, кои не имѣли въ немъ никакой нужды, но для *беззаконниковъ, челоукоубійцъ, мужеложниковъ* и прочихъ, имъ подобныхъ, дабы хотя бы угрожающими наказаніями закона устранили ихъ и отклонили отъ злодѣяній.

I. 12. *Благодарю* <sup>1)</sup> *же Того, Кто меня укрѣпилъ* <sup>2)</sup> *во* <sup>3)</sup> *Христѣ Иисусѣ Господѣ нашемъ* твердо стоять противъ гоненій,—и *вѣрнымъ меня призналъ* для того, чтобы вручить мнѣ *благовѣстіе, назначивъ* меня не на то служеніе <sup>4)</sup>, которое состоитъ въ совершеніи земныхъ жертвъ, но на служеніе небесное.

I. 13. *Меня, кто прежде хулителемъ былъ и гони-*

<sup>1)</sup> Букв: *благодарность имѣю*. Въ Сир. Sch. приб: *ка*.

<sup>2)</sup> Розночт: *εὐδυνάσιον βασι*, и *εὐδυνάσιον τι*.

<sup>3)</sup> Чит: *εὐ*, какъ Арм., но Сир. Sch. (Вальт.) и Вульг. кл. (Слав. и Русс.) не чит.

<sup>4)</sup> Греч. и Сир: *εἰς διακονίαν*,—но Вульг. и Ефр: *in ministerio—ponens*.

*телемъ и обидчикомъ* (Дѣян. 8, 1; 9, 1 сл. 1 Кор. 15, 9, Гал. 1, 13),—и вотъ теперь содѣлалъ меня достойнымъ терпѣть гоненіе за Него, хотя я преслѣдовалъ церковь Его,—и обидамъ подвергаться за Него, хотя я наносилъ обиды служителяяъ Его,—и я сдѣлался благовѣстникомъ Его, хотя и былъ хулителемъ Его по ревности къ закону. Итакъ, Онъ помиловалъ меня и отвлекъ отъ закона потому, что это все *въ невѣднѣніи* моемъ совершалъ я противъ церкви Его, и *въ невѣрїи*.

1. 14. *Но преумножилась благодать Господа нашего съ вѣрою и любовію, (которая) во Христа Иисуса: тоестъ преумножилась во мнѣ та вѣра, которую я гналъ,—и преизобильно излилась на меня любовь Иисуса Христа, Коего нѣкогда я хулилъ.*

1. 15. *Вѣрно это слово и всякаго принятія достойно, что Иисусъ Христосъ <sup>1)</sup> пришелъ грѣшниковъ спасти, какъ и Самъ Онъ сказалъ: Я пришелъ призвать не праведниковъ, но грѣшниковъ къ покаянію (Лук. 5, 32). На мнѣ совершилось на дѣлѣ слово Его, ибо я глава (первый изъ) грѣшниковъ.*

1. 16. *Но для того помилованъ я, чтобы во мнѣ <sup>2)</sup>, чрезъ обращеніе <sup>3)</sup> меня, показалъ Иисусъ Христосъ <sup>4)</sup> все долготерпѣніе Свое <sup>5)</sup>. Вѣдь если бы умертвилъ меня по требованію Своего правосудія въ то время, когда я продолжалъ еще хулить Его, то какъ же бы обрѣла меня благодать Его? Но вотъ теперь призвалъ меня и возвеличилъ меня въ Себѣ, чтобы сдѣлать меня образцомъ грѣшниковъ, кои имѣютъ увѣровать Ему <sup>6)</sup>.*

1) Такъ Сир. Sch и Арм.

2) Сир. и др. приб.: *πρωτω*, др. и Арм.: *πρωτω*, др. нѣк. опускають.

3) букв.: обрѣтеніе.

4) см. прѣм. къ 15 ст.

5) Чит. *αυτου*, какъ нѣк. Сир. Sch.

6) Такъ Вульг., но Греч. и Сир.: *επ' αυτω*—въ Него.

дабы и они, подобно мнѣ, снискали себѣ *жизнь вѣчную.*

1. 17. Царю же вѣковъ, содѣлавшему это со мною, живому, *нетлѣнному* <sup>1)</sup>, непорочному и невидимому, давшему чрезъ Сына Своего откровеніе всѣмъ народамъ, Ему слава и честь во вѣки вѣковъ. Аминь.

1. 18—20. *Эту же заповѣдь, которую я теперь намѣренъ письменно дать тебѣ, преподаю тебѣ, сынъ мой* <sup>2)</sup> *Тимоей, по предшествующимъ о тебѣ пророчествамъ, дабы воинствовалъ ты въ нихъ* <sup>3)</sup> *добрымъ воинствованіемъ, для совершенія добрыхъ дѣлъ. Подъ пророчествомъ же надо разумѣть: или то, что нѣкій новозавѣтный пророкъ предвозвѣстилъ о немъ, что онъ есть сосудъ избранный (ср. Дѣян. 9, 15),—или же ему дано пророчество,—почему и заповѣдалъ ему, что вмѣстѣ съ даннымъ ему пророчествомъ также и дѣла, соотвѣтствующія ему, подобало совершать въ немъ, то есть въ той доброй вѣрѣ, которую ты принялъ,—и святомъ умѣ, коимъ обладаешь. Это потому, что нѣкоторые отрицаютъ эти добрыя дѣла, и не имѣютъ чистаго ума въ отношеніи къ Богу, и лишены самой вѣры. Изъ таковыхъ одинъ есть Именей и другіе Александръ. Отрицающа добрыя дѣла и не имѣюща чистаго ума, они лишены были и вѣры и не принимали ея. Или же они были вѣрующими, но отвергая отъ себя добрыя дѣла и чистый умъ, лишились и самой вѣры, и впоследствии сдѣлались даже сильными врагами вѣры. Прибавляетъ еще: *коихъ я предаю сатанѣ, чтобы научились не богохульствовать.**

1) Вулг. вм.: *αφθαρτω* чит: *αθαυατω*, но нѣк. чит. послѣднее послѣ *αδατω*, какъ 3-е прилагательное,—и др. еще: *μονω* и *σοφω*, какъ Слав. и Русс. Въ Сир. Вальт.: *αφθαρτω αδατω μονω Θεω*.

2) *Мой* — въ Сир. Вальт.

3) *εν αυταις*, т. е. согласно съ ними, или: при помощи, посредствомъ ихъ.

Какъ подвергъ онъ порицанію Варсуму <sup>1)</sup>, волхва и лжепророка, совращавшаго съ пути Божія,—и сказалъ ему: *слтѣхъ будешь ты, и не увидишь солнца до времени* (Дѣян. 13, 11),—такъ подобнымъ же образомъ и тѣхъ (Именея и Александра) предалъ демонамъ, кои вошли въ нихъ; такъ что, подвергаясь увѣщаніямъ за прежнія дѣла, совершавшіяся ими,—они отвращались отъ богохульства, коимъ осмѣливались порицать Господа нашего и чадъ церкви <sup>2)</sup>.

<sup>1)</sup> Въ Дѣян. 13, 6. 8 имя волхва варьируется такъ: *βαρσισοῦ*—Вулг. Сир р. въ текстѣ, Арм. и др., *βαρσισοῦν*—Сир. р. на полѣ греч., *βαρσισοῦαν*, *bariesubam*. Но въ Сир. Sch. (Вальт) точно такъ, какъ у св. Ефрема: *Bar-Suma*—*ܠܘܨܡܐ*.

<sup>2)</sup> Ср. *Златоуста* на 1 Тим. 1, 20. Бес. 5 §§ 2 3. Migne, t. 62. col. 528—530. Русс. пер. 1859. СПб. стр. 75—79: Какъ же сатана научаеъ ихъ не хулить, если не можетъ научить этому себя?—Не сказалъ (Апостоль): „да научитъ (сатана) ихъ не хулить“, но: „да научатся (*αὐτὰ κηδεύθωσι*) не хулить“. Не онъ совершаетъ это, но это бываетъ слѣдствіемъ (его дѣйствій). Подобнымъ образомъ и въ другомъ мѣстѣ говорить (Апостоль) о соблудившемъ: *предать такового сатанѣ въ изможденіе плоти*, не съ цѣлью, чтобы спасти тѣло, но: *да духъ спасется* (1 Кор. 5, 5), тоесть это (сказано) безлично. Какъ имъ же образомъ происходитъ это? Подобно тому, какъ палачи, будучи сѣми исполнены безчисленныхъ преступленій, вразумляютъ другихъ, такъ и здѣсь (то же самое говорится) о зломъ демонѣ... А о томъ, какъ предавалъ сатанѣ, послушай, что говоритъ: *собравшимся вамъ* и пр. 1 Кор. 5, 4. Слѣдовательно, (виновнаго) тотчасъ извергали изъ общаго собранія, отлучали отъ стада, онъ оставался одинокимъ и нагимъ, предавался волку... А кто былъ извергаемъ, тотъ сгоралъ. Такъ и Господь предалъ Иуду сатанѣ (Іоан. 13, 27)... Такъ и Іовъ былъ преданъ сатанѣ, но не за грѣхи, а для большаго прославленія своего. Много подобныхъ примѣровъ бываетъ и теперь. Именно, такъ какъ священники не знаютъ всѣхъ грѣшниковъ и недостойно причащающихся Святыхъ Таинъ, то Богъ часто дѣлаеъ это и предаеъ ихъ сатанѣ. Такъ, когда случаются болѣзни, когда навѣты, когда скорби и несчастія и когда постигаютъ людей тому подобныя бѣдствія; то это происходитъ отъ этой причины. И это открылъ намъ Павелъ, говоря такъ: сего ради въ васъ мнози немощи и недужливи и спятъ довольни (1 Кор. 11, 30).—На 1 Кор. 5, 5. Бес. 15. § 2, Migne t. 61. col. 123—174 рус. пер. СПб. 1858, стр. 262—264: Нѣкоторые читаютъ мѣсто это такъ: *содѣявшаго сие сіе о имени Господа нашего Иисуса Христа*, и поставивъ здѣсь точку или запятую, продолжаютъ читать далѣе: *собравшимся вамъ...* давая такой смыслъ изреченію: *содѣявшаго сіе о имени Христа* предайте сатанѣ, т. е. оскорбившаго имя Христова, бывшаго вѣрнымъ и называющагося такимъ именемъ, и между тѣмъ дерзнувшаго на такое дѣло. Но мнѣ кажется болѣе истиннымъ первое чтеніе: *о имени Господа*

## II.

II. *Итакъ, умоляю* тебя, говоритъ, *прежде всего.*

*собраваемся вамъ*, т. е. самое имя соединяетъ васъ; о немъ и соберитесь. *И моему духу*: оный представляетъ имъ себя, дабы они, производя судъ, какбы въ его присутствіи осудили кровосмѣсника *на отлученіе*. *Отъ силу Господа нашего Иисуса Христа*: т. е. или то, что Христосъ можетъ даровать имъ силу предать таковаго діаволу,—или то, что Онъ Самъ вмѣстѣ съ ними произнесетъ противъ него приговоръ. Не говорить: *отдать таковаго сатанѣ*, но: *предать*, отверзая ему двери покаянія и какъ бы передавая его мучителю.... *Въ изможденіе плоти*: подобно какъ было съ блаженнымъ Іовомъ, хотя и не съ одинаковою цѣлью: тамъ для славнѣйшихъ вѣнцовъ, а здѣсь для разрѣшенія отъ грѣховъ, *дабы сатана наказалъ его злокачественными ранами или другою какою болѣзнію*. *Да духъ спасется*: т. е. дабы спасена была душа, не въ томъ смыслѣ, чтобы она спасалась одна, но разумѣя ту несомнѣвную истину, что когда она спасется, тогда и тѣло непременно будетъ участвовать въ спасеніи... Нѣкоторые подъ духомъ здѣсь разумѣютъ духовное дарованіе, которое погашается нашими грѣхами. Дабы этого не было, говорить, пусть онъ будетъ наказанъ, чтобы исправившись онъ сподобился благодати и оказался сохранившимся ее цѣлою въ тотъ день... Для того онъ и сказалъ: *во изможденіе плоти*, предписавъ здѣсь законы діаволу и не позволивъ ему простираться далѣе предѣловъ, подобно какъ объ Іовѣ Богъ сказалъ: *только души его да не коснешися* (Іов. 1, 12, 2, 6). *Θεοδωριτὴς* къ 1 Тим. 1, 20 и 1 Кор. 5, 5, какъ *Златоустъ*, но подъ *духомъ* разумѣетъ дарованіе духовное (*χαρισμα*): Migne; 82. 261 и 797. *Θεοδωρὸς Μονσ.* подъ *предатемъ сатанѣ* разумѣетъ *отлученіе*, подъ *изможденіемъ плоти—скорби* и *наказанія* въ этой жизни для покаянія, а подъ *духомъ—воскресеніе* (Migne 66. 881 и Лат. перев. изд. Swete, Cambridge, 1882. t. 2. p. 82). Св. *Іоаннъ Дамаскинъ* (ed. Lequien, 2 78 и 260 на 1 Кор. 5, 5 и 1 Тим. 1, 20), *Экумений* (на 1 Тим. 1, 20. Migne 119. 148 и на 1 Кор. 5, 5—118. col. 197: „въ изможденіе плоти—предѣлъ полагаетъ сатанѣ, коснуться одного тѣла, а не души. Такъ и объ Іовѣ говорить Богъ: *только души его не касайся*. Прекрасно говорить: *въ изможденіе (погибель) плоти*, тоестъ чтобы измождилъ его *болѣзнію*... *Дабы духъ спасся*, нбо такимъ оразомъ и тѣло спасетоя. Или иначе: чтобы Духъ Святыи сохранился для него и не отступилъ отъ него, какъ отъ нечестивца“. *Θεοφιλλακτὴς* (ed. Lindselli—на 1 Кор. 5, 5 и 1 Тим. 1, 20. pp. 200—201 и 753—754), *Евѣмій Зилабинъ* (проказа или другая какая болѣзнь—на 1 Кор. 5, 5 ed. Calogeras. t. 1. p. 233—234 и на 1 Тим. 1, 20—t. 2. p. 222—223), *Катены* изд. *Крамера* на 1 Кор. 5, 5, кромѣ выдержекъ изъ *Θεοδωρα Μονс.* и *Златоуста* приводятъ такое извлеченіе изъ *Оригена*: „Не въ изможденіе души, яе въ изможденіе плоти, ибо предается (сатанѣ) для того, чтобы духъ спасся въ день Господа. Павелъ отлучилъ таковаго потому, что зналъ, что онъ покается и обратится, но желалъ наказати его (вразумить). Вѣдь иное дѣло отбѣчь кого-либо, какъ не пріемлющаго покаянія и обращенія; другое дѣло—запретить и изгнать изъ стада, какъ пастырь отдѣляетъ паршивую овцу,

## Замѣтъ, пожалуйста, что и его умоляетъ по обыч-

чтобы не заразилось все стадо“,—и *Северіана* и *Теодорита*, кои подѣ духомъ разумѣли не душу, но дарованіе (*харисма*) духовное). V. p. 92—94;—и на 1 Тим. 1, 20—изъ Златоуста (t. VI. p. 15—16). Изъ западныхъ у *Амеросіаста* ва 1 Кор. 5, 5 читаемъ: „поелику всякая похоть плоти бываетъ отъ діавола, то и оставляется и предается сатанѣ съ этою похотью... какъ скоро извергается изъ церкви, то предается сатанѣ на погибель плоти, ибо и душа и тѣло погибаютъ, когда совершаются противозаконныя дѣла“, къ 1 Тим. 1, 20: Апостоль произнесъ осужденіе, а діаволь, всегда готовый отступившихъ отъ Бога взять въ свою власть, услыхавъ осужденіе, хватаетъ ихъ,—какъ и въ евангеліи указано, что за грѣхи иногда *болѣзни постигаютъ тѣло*, а что онѣ бываютъ отъ діавола, о семъ Господь сказалъ: Лук. 13, 16 (Migne, 17. 208 и 465). *Целагій*: разумѣтъ или отдавить та во власть сатаны, чтобы духъ чрезъ покаяніе былъ спасенъ,—или же отлучаемый отъ церкви предается во власть сатаны и между тѣмъ какъ плоть его, измощдаемая покаяніемъ, какъ бы подвергается погибели, духъ спасется... *Александра* и *Именея* предалъ въ погибель плоти, дабы востоящимъ наказавіемъ научились не пренебрегать будущимъ судомъ,—для наученія предалъ, а не для погибели (Migne, 30. 730 и 877). *Примазіи* ва 1 Кор. 5, 5:—„такъ чтобы имѣлъ (сатана) власть взять его, или чтобы такъ обращался, пока увидить (блудникъ), что ни здѣсь (на землѣ) для плоти, ни въ будущемъ (вѣкѣ) для духа онъ не будетъ имѣть покоя,—должно беречься сего, такъ какъ отлучаемый предается сатанѣ... однако же надѣ духомъ сатана не получаетъ власти, когда наказываетъ, но сохраняется для суда одного Бога“ (Migne, 68, 517) и на 1 Тим. 1, 20 какъ *Целагій* (col. 662). *Седулій*: къ 1 Кор. 5, 5: „тоестъ пытка діавола, чтобы мученіемъ плоти духъ спасся, ибо долженствовало исцѣляться чрезъ діавола тому, кто согрѣшилъ чрезъ діавола“ и къ 1 Тим. 1, 20, какъ у *Целагія* (Migne, 103. 137 и 231). Кромѣ того къ Гал. 4, 14 *Златоустъ*: „когда, проповѣдуя вамъ, я былъ гонимъ, бичуемъ, угрожаемъ тысячами смертей, вы и тогда не презрѣли меня... подѣ немощію и искушеніемъ разумѣтъ страданія и говенія (Migne, 61 col. 659. Русс. пер. СІВ. 1842. Москва, Синод. 127—128),—тоже у *Теодора Мопс.* (въ Латин. ed. Swete, t. 1 p. 67), *Теодорита* (82. 488), *св. Иоанна Дамаскина* (t. 2 p 163), *Феофилакта* (473). *Евфимія Зиабина* (1. 537), въ *Катеняхъ* изд. *Крамера* (IV. 65 ср. Suppl. р. 401), у *Экуменія* (118 col. 140), *Амеросіаста* (17. 361), *Целагій*: „или чрезъ страданія, или чрезъ естественную помощь, ибо сокровище благодати носилъ въ глиняномъ сосудѣ,—искушеніемъ же для Галатовъ могло служить то, что Апостоль терпѣлъ отъ невѣрныхъ преслѣдованія и поношенія“ (30. 816), *Примазія*, добавляющаго еще и такое толкованіе: „когда я приходилъ къ вамъ, то приходилъ не съ словомъ премудрости (мірской), но уничиженный и презрѣнный (68. 595),—*Седулій*: или страданіями (отъ враговъ), или *болѣзнями* (dolore) *тѣла*“ (103. 189). Толкованію въ смыслѣ болѣзни или немощи тѣла (леронимъ, Викторинъ и отчасти Седулій) повидимому болѣе благопріятствуетъ прямое и обычное употребленіе предлога *ди* съ вин. *αδυνασαν*: по причинѣ немощи, т. е. немощь послужила при-

ному смиренію своему, а не по какому-либо слу-

чиною остановки Апостола у Галатовъ и проповѣди евангельской у нихъ,— хотя можно понимать это выраженіе и въ смыслѣ: *въ или при немощи*. Наконецъ къ 2 Кор. 12, 7 въ значеніи испытанія Апостола, подобно Іову, см. еще въ *Лавсаникъ* (сар. 25): „Богъ оставляетъ людей по разнымъ причинамъ. Иногда сіе бываетъ для того, чтобы обнаружилась сокровенная добродѣтель, какъ напр. великаго подвижника Іова... Иногда Богъ оставляетъ чловѣка для того, чтобы отвратить его отъ гордости... что можно видѣть на блаженномъ Апостолѣ Павлѣ. И онъ подвергался бѣдствіямъ, заушеніямъ и различнымъ лишеніямъ, почему и говорилъ: *дама мнѣ ость плоти, амель сатана, да меня заушаетъ да не превозношуся* и пр. Оставленъ былъ за грѣхи свои и разслабленный, коему Иисусъ Христосъ сказалъ: *се здравъ еси, ктому не содрпшай, да не горше ти что будетъ* (Іоан. 5, 14)“. Хотя сопоставленіе съ Іовомъ и разслабленнымъ ведетъ къ мысли объ испытаніи Апостола немощію плоти, однако выраженіе: *бѣдствія, заушенія и различныя лишенія*, болѣе благоприятствуютъ толкованію въ смыслѣ преслѣдованій отъ враговъ (Migne, Ser. Gr. t. 34 col. 1202—1203 Русс. перев. въ Типогр. Странника, СПб. 1873. изд. 3-е, стр. 303—304). Оригенъ въ толкованіи на Исх. (Migne, 12. 276), упомянувъ о тѣлесномъ наказаніи Ананіи и Салфиры смертію (Дѣян. 5, 1 сл.) и ослѣпленіи волхва Елимы Павломъ Апостоломъ (Дѣян. 13, 10—11), продолжаетъ: „также и Димась и Гермогенъ (sic?), *коихъ предаль онъ сатанѣ, дабы научились не богохульствовать*,—потерпѣли нѣчто подобное вышесказанному, какъ и Коринвянинъ, имѣвшій жену отца, который *предаль сатанѣ въ изможденіе плоти, чтобы духъ спасся въ день Господа*“. Въ другомъ мѣстѣ (In Jerem XVIII. 14. Migne, t. 13 col. 492), толкуя преданіе *Пасхора* Навуходоносору въ таинственномъ смыслѣ преданія грѣшника для наказанія дьяволу, Оригенъ ссылается на Ап. Павла, который учитъ, что грѣшникъ предается дьяволу, когда говоритъ Апостоль о Фигеллѣ (sic) и Гермогевѣ (sic): *коихъ я предаль сатанѣ, чтобы научились не богохульствовать*,—также о блудникѣ: *собравились...* Итакъ, Пасхоръ сей за черныя рѣчи свои предается въ руки царя Вавилонскаго“. Относительно древне-слав. перевода замѣтимъ, что въ Карнин. Апостоль чит.: *дать бо ми ся подѣстрѣкатель* (=лат. stimulus или pruritus) *плоти, амель сотонинъ, да ми пакости дѣсть*; въ Пандектѣ Ант.: *раженъ* (=хенτρον),—св. Алексія и др.: *остенъ*,—др.: *пакостникъ*,—и у Св. Алексія и др.: *да мя томить* (см. у Амфилохи, Древне-Слав. Карп. Апостоль, Москва, 1885. 2. 718—719). Надо: *ость* (для) *плоти, амель сатанинъ, да меня заушаетъ*. Въ заключеніе предлагаемъ сравнить слововыраженіе и строй рѣчи во 2 Кор. 12, 7—10; 1 Кор. 5, 5; 1 Тим. 1, 20 Гал. 4, 13—14; Іов. 2, 5—6 и Римл. 7, 17—25.—2 Кор.: *ἐδόθη μοι срав. 1 Кор.: παραδόναι τὸν τοιοῦτον, 1 Тим.: ὄνς παρόδωχα; Гал.: τὸν περασμὸν μου* (др. чт.: ὄμων); *Іов.: ἰδὸν παράδωμι αὐτόν*; Римл.: *ἐγὼ δὲ σαρκινὸς πεπραμένος. 2 Кор.: σκόλου τῆ σαρκί—срав. 1 Кор.: εἰς ἄλεθρον τῆς σαρκός; Гал.: περασμὸν... ἐν τῆ σαρκί μου; Іов.: ἄwai τῶν ὀστῶν αὐτοῦ καὶ τῶν σαρκῶν αὐτοῦ ср. περατήριον въ 7, 1 и 10, 17); Римл.: ἡ ἐνοικοῦσα ἐν ἐμοὶ ἁμαρτία. . . ἐν τῆ σαρκί μου... νόμος ἁμαρτίας ἐν τοῖς μελεσί μου и пр.—2 Кор.: ἀγγελο,*

чайно встрѣтившемуся поводу. Умоляю <sup>1)</sup> тебя, говорить, *чтобы прежде всего совершалъ ты моленія и молитвы къ Богу* <sup>2)</sup> *за всѣхъ людей,—и* <sup>3)</sup> *прошенія за царей, и* <sup>3)</sup> *благодаренія за тѣхъ, кои находятся въ преимущественномъ положеніи* <sup>4)</sup>,—дабы въ спокойствіи отъ войнъ и въ назиданіи *житіе проводили* они, тоестъ въ святости и праведности. Можетъ быть отсюда получило свое начало въ церкви ежедневное, утреннее и вечернее, призываніе всѣхъ къ молитвѣ (о мирѣ всего міра и пр.).

II. 3. Если такъ будешь поступать, то *это хорошо*, говорить, *и пріятно предъ Богомъ*.

II. Который *всѣмъ людямъ желаетъ спастись* отъ заблужденія и лжи *и къ познанію истины придти*, которую и мы проповѣдуемъ.

II. 5. Поелику *одинъ Богъ*, а не многіе, какъ воображаютъ язычники,—*одинъ и Посредникъ Бога и людей*.

(τοῦ) σατανᾶ—срав. 1 Кор. и 1 Тим.: τῷ σατανᾷ; Гал.: οὐκ ἐσθνεήσατε οὐδὲ ἐξεπτύσατε, ἀλλ' ὡς ἄγγελον θεοῦ ἐδεξασθέ με.—2 Кор.: *να με κολαφίζῃ, να μὴ ὑπερέρωμαι*—срав. 1 Кор.: *ἵνα τὸ πνεῦμα σωθῆ; 1 Тим.: να παιδευθῶσιν μὴ βλασφημεῖν; Гал.: δι' ἀσθενείαν τῆς σαρκὸς ἐπηγγελήσαμην ὑμῖν τὸ προτερον; Иов.: μόνον τὴν ψυχὴν αὐτοῦ διαφύλαξον; Римл.: *ταλαίπωρος ἐγὼ ἄνθρωπος, τίς με ρύσεται ἐκ τοῦ σώματος τοῦ θανάτου τούτου!*—Наконецъ: *να ἀποστῆ ἀπ' ἐμοῦ... δύναμις (τοῦ Χριστοῦ) ἐν ἀσθενείᾳ... καυχῆσομαι ἐν ταῖς ἀσθενείαις μου* и пр. можно сравнить съ 1 Кор.: *περσιωσμένοι... να ἄρθα... συν τῇ δυνάμει τοῦ Κορίου...* τὸ καύχημα ὑμῶν; Гал.: *δι' ἀσθενείαν*; Римл.: *τίς με ρύσεται* и проч. Принимая во вниманіе сходство приведенныхъ мѣстъ, какъ въ слововраженіи такъ и въ слоносочетаніи, надо всѣ ихъ объяснять въ одномъ смыслѣ. Приведенныя мѣста изъ послѣдній Ап. Павла могли быть, безъ ближайшихъ поясненій, понятны для читателей лишь въ томъ случаѣ, если видѣть въ нихъ такое же преданіе сатанѣ, какому подвергался Иовъ, т. е. страданіямъ плоти отъ дѣйствія сатаны посредствомъ ли болѣзни, или иначе какъ (ср. Иоан. 5 14, Лук. 13, 16 и 1 Кор. 11, 30).*

1) *παρακαλῶ*, др.: *παρακαλεῖ*.

2) Такъ Сир. Вальт.: чтобы приносилъ ты... Богу.

3) *и—и*: такъ въ Сир.

4) Вульг. и Ефр.: *qui in sublimitate sunt*,—Сир.: *за великожь*, Греч.: *των ἐν ὑπεροχῇ οὐτων*—*въ преимуществъ или власти сушихъ*.



II. 6. Такъ какъ Онъ за спасеніе людей пострадалъ *въ свое время*, Коего смерть уже ранѣе была предназначена и предъопредѣлена въ (предвѣчныхъ) совѣтахъ Родителя Его и предвозвѣщена Моисеемъ и всѣми пророками.

II. 7. *Въ коемъ* <sup>1)</sup> и я, глава (первый изъ) грѣшниковъ, поставленъ проповѣдникомъ и Апостоломъ, — истину говорю, не лгу, — поелику я сдѣланъ учителемъ язычниковъ, не въ приношеніяхъ жертвъ, но *въ вѣрѣ истины* <sup>2)</sup>.

II. 8—9. Давъ потомъ наставленіе, чтобы *мужи молились безъ гнѣва и досады* <sup>3)</sup>, онъ кромѣ того даетъ увѣщаніе и женамъ, призывая ихъ къ благоумію, чтобы онѣ бросили пустые наряды безстыдства и позлащенные завивки волосъ, украшенные жемчугомъ, и драгоценную одежду.

II. 10. Но, какъ подобаетъ женамъ, посвящающимъ себя благочестію посредствомъ добрыхъ дѣлъ, дѣлами праведности и скромностью должны онѣ достигать чистоты и святости.

II. 11. Къ этому присоединилъ еще наставленіе, чтобы *въ подчиненіи* пребывали у мужей своихъ и священниковъ, — также чтобы всегда *въ молчаніи учились*.

II. 12. Онѣ никогда не удостоиваются степени учителя, хотя бы и были многорѣчивы и мудры. *А учить, говорить, жентъ* <sup>4)</sup> справедливымъ не почитаю, ни

<sup>1)</sup> in quo — такъ Вульг. соотвѣтственно чтенію: *en o* — въ чемъ; др. чт.: *en o* — на что, для котораго (свидѣтельства) Слав.: въ неже. Сир.: *коего* или *чего* я назначенъ проповѣдникомъ.

<sup>2)</sup> Такъ Сир. Вальт.. Греч. и др.: *въ вѣрѣ и истинѣ*.

<sup>3)</sup> et (sine) indignatione. Въ греч.: *диалоуиѣион* и *диалоуиѣион*, такъ Сир. и др.: безъ размышленія (Слав.), безъ сомнѣнія (Русс.). Вульг.: *sine disceptatione*.

<sup>4)</sup> Такъ Вульг. и Арм., но Сир: *ибо жентъ учить*.

быть многорѣчивѣе мужа, но *быть въ молчаніи* и всегда учиться.

II. 13. *Ибо Адамъ первымъ созданъ* <sup>1)</sup>, потомъ для него создана *Ева*, жена его.

II. 14. *И Адамъ не былъ прельщенъ*, но жена прежде преступила заповѣдь.

II. 15. *Спасется же чрезъ чадородіе*, которое дано ей съ болѣзнію и страданіемъ, если устроитъ себѣ ревность и стараніе *пребывать въ вѣрѣ и любви* и въ правдѣ истины.

### III.

III. 1—3. *Если кто, говорить, пресвитерства* <sup>2)</sup> *желаетъ*, то должно ему *быть безукоризненнымъ* въ добрыхъ дѣлахъ, коихъ безъ пресвитерства нельзя совершать,—тоестъ не связывать себя чьими-либо дарами и подарками. *Одной жены мужъ* (да будетъ), чтобы въ качествѣ жены своей онъ не обладалъ еще рѣшительно никакою другою женщиною.

III. 4. Также и дѣти его да не поступаютъ по примѣру сыновъ Илія (1 Цар. 2, 12 сл.), но пусть повинуются отцамъ своимъ и всему народу со всякою чистотою и постоянствомъ.

III. 5. Вѣдь если своихъ сыновей онъ не можетъ держать въ повиновеніи, то какъ сможетъ наблюдать порядокъ въ церкви Божіей?

III. 6. *Не новообращеннымъ* (онъ долженъ быть), *дабы, превознесиши, не впалъ въ гордость*, которая составляетъ главное *отличіе* <sup>3)</sup> *дѣла*.

III. 8. <sup>4)</sup> *Діаконы также да будутъ* святыми слу-

<sup>1)</sup> Такъ опять Вульг. и др., но Сир. Sch. (Вальт.): *ибо Адамъ созданъ прежде*.

<sup>2)</sup> Такъ въ Сир. (Вальт.): κ τ ι ψ ι ψ ρ = *πρεσβυτεριον*, вм. греч: *επισκοπης* = епископства.

<sup>3)</sup> Греч. и др: *κρίσις*—судъ, осужденіе.

<sup>4)</sup> Опущенъ 7-й стихъ. Случайно опущенъ этотъ стихъ и въ одномъ унциальномъ кодексѣ (но написанъ на полѣ) и въ одномъ минускульномъ.

жителями—въ душахъ своихъ чистыми отъ любостяженія, а въ тѣлахъ своихъ свободными отъ страстей.

Ш. 9. И твердыми да будутъ во время гоненія *въ таинствахъ вѣры*, и благочестно да служатъ таинству Тѣла Христова *въ чистотѣ совѣсти* своей.

Ш. 10. И они же да испытываются прежде въ нѣкоторыхъ дѣлахъ, низшихъ діаконской должности.

Ш. 11. Жены ихъ также да не будутъ служанками *дѣвола* <sup>1)</sup>, но кроткими. Своимъ безстыдствомъ онѣ пусть не подвергаютъ хуленію своихъ мужей и на ближнихъ своихъ пусть не злословятъ предъ мужьями своими, какъ управителями ихъ,—но всегда да бодрствуютъ въ добрыхъ дѣлахъ, и да будутъ *вѣрны во всемъ*,—да не впадаютъ въ волшебства и заклинанія.

Ш. 14—15. *Это я тебя пишу* не потому, чтобы я лишился надежды видѣть тебя; но, *если замедлю, чтобы зналъ ты, какъ должно тебя* <sup>2)</sup> *въ домъ Божиимъ обращаться, который есть (Церковь Бога живаго), столпъ твердыни и истины* среди міра, ибо только благодаря Церкви и стоитъ міръ.

Ш. 16. И достовѣрно <sup>3)</sup> засвидѣтельствовано, что *велико есть таинство* сей правды, которое мы проповѣдуемъ. *Явлено* <sup>4)</sup> *во плоти, отъ Дѣвы, оправдано въ Духъ*, тоестъ чрезъ оправданіе Святаго Духа, *показано Ангеламъ* во время рожденія Его, *проповѣдано*

пропускъ объясняется гоміотелевнономъ, т. е. тѣмъ, что конечное слово этого стиха тоже, что и предыдущаго, именно: *του διαβολου*.

1) Можетъ быть такъ толкуется: *μη διαβολου*—не клеветницы.

2) *Тебѣ*—приб. Вульг. и Арм.

3) *profecto*, какъ и Сир., Вульг: *manifeste*; Греч: *ομολογουμεως*—единогласно (Русс: безпрекословно, Слав: исповѣдуемо), единодушно, всѣми безспорно.

4) Чит: *δ* или *δς* какъ Сир., Арм., Вульг. и др. мн. Др. чт: *θεος* (Слав. Русс.). См. подробную справку объ этомъ разночтеніи у Тишендорфа.

*народамъ* <sup>1)</sup> со знаменіями и чудесами, *принято вѣрою въ міръ*, благодаря ученію Евангелія Его, и *вознесено въ славу* Ангеловъ и учениковъ въ то время, когда облако взяло Его (Дѣян. 1, 9).

#### IV.

IV. 1. *Духъ же Святый ясно говоритъ* чрезъ пророковъ, на коихъ, нисходя, Онъ почиваетъ, — *что въ послѣднія времена*, тоестъ въ послѣдніе дни, *отступятъ нѣкоторые отъ вѣры, внимая духамъ обмана* <sup>2)</sup> и *ученіямъ* дѣвольскимъ. Замѣть, пожалуйста, что они уклоняются отъ истинной вѣры, слѣдуютъ заблужденіямъ другихъ и дѣлаются добровольными проповѣдниками ученія демоновъ, имъ являющихся.

IV. 2. Кто уже отвергли свои намѣренія и отложили ихъ, тоестъ осквернена совѣсть ихъ.

IV. 3. И *запрещаютъ вступать въ бракъ*, не ради высшей степени дѣвства, но поелику бракъ въ глазахъ ихъ представляется дѣломъ нечистымъ. Это, по удостовѣренію нѣкоторыхъ, дѣлаютъ Маркіонисты, а по другимъ—и Манихеи, и разныя другія секты. Апостоль, предъупреждая, далъ здѣсь пророчество объ имѣющихъ быть послѣ него ересяхъ. Маркіонисты считаютъ нечистымъ бракъ, а Манихеи—нѣкоторыя *яства*, кои *Богъ создалъ на утѣшеніе съ благодареніемъ вѣрующихъ*, тоестъ на утѣшеніе вкушающихъ и для благодаренія не вкушающимъ. Ибо вѣрующіе отвращаются отъ нихъ не изъ-того, чтобы не оскверниться, но воздерживаются отъ наслажденія ими, чтобы не жить ради нихъ.

IV. 4—5. *Потому что всякое созданіе Божіе хорошо (есть)*,—какъ и сказано о семъ: *и увидѣлъ Богъ все,*

<sup>1)</sup> Такъ Вульг., но Греч. и Сир: *въ народахъ*.

<sup>2)</sup> Чит *πλανης*, какъ Вульг. и Арм., но Сир: *πλανοις* (Слав. и Русс.).

что создала, и вотъ было (это) хорошо весьма (Быт. 1, 31),—и ничего отверженнаго (что должно отвергать) между ними, тоестъ ничего нѣтъ между ними сквернаго. Вѣдь вѣрующіе вкушаютъ не съ богохуленіемъ ихъ (язычниковъ), такъ чтобы осквернились отъ этого. Равно и продаваемое мясо тѣхъ животныхъ, кои убиваются самими язычниками, нимало не оскверняетъ ихъ, ибо оно освящается чрезъ слово *Пошіе и молитву*, которую произносятъ надъ нимъ.

IV. 7. *Негодныхъ же словъ Иудейскихъ и чуждыхъ сектъ избѣгай, а упражняй себя въ благочестіи*, тоестъ въ дѣлахъ праведныхъ.

IV. 8. *Ибо тѣлесное упражненіе тѣхъ, кои занимаются имъ, на мало (есть) полезно*, пока тоестъ живеть тѣло ихъ, оно оказываетъ имъ помощь,—дѣла же праведности, въ коихъ упражняются души, всегда оказываются полезными: здѣсь—тѣмъ, что снискиваютъ доброе имя, — а въ будущемъ вѣкѣ—тѣмъ, что даютъ намъ блаженство вѣчной жизни.

IV. 12. *Никто юностію твою да не пренебрегаетъ, образецъ добра будь для вѣрныхъ не въ словъ только, но и въ обращеніи (житіи), въ любви, въ вѣрѣ и въ чистотѣ.*

IV. 13. *Пока прійду, занимайся утѣшеніемъ изъ Писаній и ученіемъ*, тоестъ предавайся молитвѣ и чтенію Писанія.

IV. 14. *Не неради, говоритъ, о благодати <sup>2)</sup>, которая дана чрезъ пророчество съ возложеніемъ рукъ пресвитеровъ <sup>2)</sup>*, тоестъ епископовъ. Можетъ быть вмѣстѣ съ возложеніемъ рукъ епископства, которое принялъ, получилъ онъ и пророчество.

1) Такъ Вулг., Греч.: *χαρισματος*—о благодатномъ дарѣ.

2) Греч. и Сир.: *πρεσβυτερων*. разнотч.: *πρεσβυτρον*, эіоп.: *episcoporum*.

IV. 15. *Въ семъ пребывай* <sup>1)</sup>, говоритъ, и этимъ предварительно занимайся, тоестъ предварительно пребывай въ этомъ, какъ изученіемъ такъ и исполненіемъ на дѣлѣ,—дабы чрезъ эти дѣла явно было, что ты преуспѣвалъ доселѣ.

IV. 16. *Внимай себя и ученію* твоему,—и *пребывай въ нихъ*, дабы никоимъ образомъ ты не могъ подвергнуться порицанію и въ вѣрѣ твоей,—во время гоненія не отступай. *А сіе творя*, не только себя спасешь добрымъ поведеніемъ своимъ, но и *тѣхъ*, кои слушаютъ тебя, приведешь ко благу.

## V.

V. 3. *Вдовицъ почитай*, кои истинно вдовы суть, тоестъ давай имъ пропитаніе.

V. 4. *Если же какая вдовица имѣетъ дѣтей и внучатъ*, то пусть *научается* <sup>2)</sup> она отъ тебя прежде проявлять свои дары въ домѣ своемъ, а потомъ уже и на другихъ. Если же онѣ не исполнили справедливаго долга и съ своей стороны не воздали должнаго за тѣ благодеянія, коими онѣ обязаны были отцу и матери: то кто же повѣритъ, что ими будутъ довольны чужіе, когда столь большое недовольство имѣютъ на нихъ семейные ихъ? *Ибо сіе дѣло*, о коемъ сказалъ я, *пріятно предъ Богомъ*.

V. 8. *Если же кто о своихъ*, и особенно о домашнихъ своихъ, не заботится, тотъ отъ вѣры отрекся, поелику не исполняетъ того дѣла, котораго требуетъ вѣра,—и онъ (есть) *невѣрнаго хуже*, поелику дѣлаеть то, чего онъ не желалъ дѣлать.

V. 9. Кромѣ того, избирай вдовицу на должность

1) ἴσθι=будь, Слав. въ скобахъ: *разумѣвай*,—производя отъ *исѣи*.

2) Чит. какъ Вулг.: *μαρθαρῶ*, — Сир.: *μαρθαρῶσαν* (Слав. Рус.).

діаконниссы <sup>1)</sup> такую, которой *не менѣе шестидесяти лѣтъ (естъ), которая была <sup>2)</sup> одного мужа женою*. Ибо если къ первому мужу была такъ постоянна любовь ея, что послѣ его смерти она не вышла за мужъ за другаго: то сколь болѣе постоянною и твердою будетъ она въ любви къ Богу?

**V. 10.** *Если въ добрыхъ дѣлахъ имѣетъ свидѣтельство, если дѣтей своихъ воспитала и ихъ не роздала чужимъ, — если во всякомъ добромъ дѣлѣ усердствовала,*—такова должна быть она.

**V. 11—12.** *Молодыхъ же вдовъ избѣгай*, ибо плоха надежда на нихъ. Онѣ почитаются ради степени (діаконниссы) и вдаются въ роскошь. Плоть одолеваетъ, и онѣ желаютъ выходить за мужъ, предпочитая осужденіе, *потому что прежнюю вѣру отвергли*, то есть прежній обѣтъ свой (вдовства).

**V. 13.** *А вмѣстѣ и бездѣльныхъ приучаются онѣ обходить дома, говоря также то, чего не должно.*

**V. 14.** *Потому лучше желаю, чтобы молодыя (вдовы) вступали въ бракъ, да не подадутъ никакого повода сатанѣ для хуленія.*

**V. 15.** *Ибо многія (вдовы) уже соvertedились въ слѣдъ сатаны.*

**V. 17.** *Хорошо умѣющіе управляютъ народомъ пресвитеры двойной чести пусть удостоиваются сравнительно съ тѣми товарищами ихъ, кои ниже ихъ по дѣламъ своимъ, — особенно трудящіеся въ словѣ и ученіи.*

**V. 18.** *Ибо о нихъ написано въ законѣ: не заграждай ротъ вола молокляцаго <sup>3)</sup> (Второз. 25, 4),—и въ*

<sup>1)</sup> Букв. на служеніе діаконства—*ad ministerium diaconatus*

<sup>2)</sup> *γεγονηα* относятся къ послѣдующему Сир. и Вулг. (Слав. и Русс.).

<sup>3)</sup> Такая разстановка въ Сир. Sch. Арм. Вулг. Русс., — по Сир. р. (Слав.), ротъ..... не заграждай. Такъ и въ 1 Кор. 9, 9.

Новомъ (Завѣтѣ) сказано: *достоинъ (есть) работникъ мзды своей* (Лук. 10, 7; Матѣ. 10, 10).

**V. 19.** *Противъ пресвитера обвиненіе тайно отнюдь не принимай, но не иначе, какъ при двухъ или трехъ свидѣтеляхъ.*

**V. 21.** *Во всемъ, что ты дѣлаешь, ничего не дѣлай по пристрастію, чтобы подчинялись тебѣ,—и при удовлетвореніи прошеній не оказывай (пред)почтенія ходатайству знатныхъ лицъ.*

**V. 23.** *Руки поспѣшно, безъ испытанія, ни на кого не возлагай и не приобщайся грѣхамъ тѣхъ, кого ты поставляешь.*

**V. 24.** *Нѣкоторыхъ людей грѣхи явны суть для нихъ самихъ, предшествуя предъ ними къ судилищу судьи,—а у тѣхъ, кои поспѣшаютъ возложеніемъ рукъ, грѣхи ихъ не только идутъ предъ ними и вмѣстѣ съ ними, но и послѣдуютъ за ними, тоестъ и послѣ себя они оставляютъ беззаконія тѣхъ, коихъ поставили на должность (церковную).*

**V. 23.** *Отнынѣ не одну только воду пей, не скажу и того, чтобы ты пилъ вино, — но немного (вина) пей, ради желудка твоего и частой твоей немощи,—слабъ онъ сдѣлался отъ многихъ постовъ,—а также ради многочисленныхъ немощей, кои непрестанно посѣщаютъ тебя по причинѣ болѣзни желудка твоего.*

## VI.

**VI. 1—2.** *Сверхъ того поучай, чтобы всѣ, кои подъ игомъ рабства <sup>2)</sup> находятся, да почитаютъ господъ своихъ достойными всякой чести,—особенно тѣхъ, кои вмѣстѣ съ ними подчинены игу Христову.*

<sup>1)</sup> Греч.: *μηκει*—уже не. Этотъ стихъ перемѣщенъ въ толкованіи.

<sup>2)</sup> Такъ Сир. Вальт.: *δουλειας*, др.: *δουλοι* и *δουλον* (Вульг.: *servi*).



VI. 3—5. *Если кто ниче, по чужому закону, чему либо учитъ своевольно, и не слѣдуетъ* <sup>1)</sup> здравомысленнымъ словамъ Господа нашего и учению о благочестіи, то есть не повинуется учению, состоящему въ дѣлахъ праведности: тотъ *напыщенъ гордынею* отъ собственныхъ своихъ измышлений и *ничего истиннаго не знаетъ, но болѣетъ страстію къ соствязаніямъ и словопреніямъ, отъ коихъ происходятъ зависть и распри* <sup>2)</sup> и другія послѣдствія;—они *развращаютъ умы людей*, порождая незаконное учение, — *лишены истины и правду Божию, то есть истинную проповѣдь о Богѣ, обратили какъ бы въ промыселъ. Ты же избѣгай ихъ* <sup>3)</sup>, чтобы не приразилось къ тебѣ ихъ корыстолюбіе.

VI. 6—8. А наше пріобрѣтеніе не скоропреходящее и не вызываетъ ненасытной алчности къ прибыли, но *наше пріобрѣтеніе* есть истина, коей достаточно будетъ для нашей сокровенной жизни.

VI. 9. Ибо *желающіе обогащаться впадаютъ* не въ одно *искушеніе*, но корыстолюбіе, имъ присущее, вводитъ ихъ во многія искушенія, и *въ сѣть* <sup>4)</sup> разныхъ страстей *ввергаетъ ихъ похоть плоти ихъ*.

VI. 10. Ибо *корень всѣхъ золъ, кои происходятъ отъ нихъ и пріобрѣтаются чрезъ нихъ, есть сребролюбіе, коему предавшись, нѣкоторые изъ нашихъ уклонились отъ вѣры истинной, то есть совратились съ пути добрыхъ дѣлъ вѣры и предалися заботамъ о злѣ и впади во многія скорби*.

VI. 11. *Ты же, о человекъ Божій, сего и подобнаго, что можетъ отклонить тебя отъ Бога, избѣгай, но до-*

1) Чит.: *προσεχεται*, какъ Вульг. (Русск.),—но Сир.: *προσερχεται* (Слав.: приступаетъ),

2) Разн. *υνετα* и *υενυωτα*,—*φθονος* и *ερις* и *φθωνοι* и *ερις*.

3) Такъ Сир. и Арм., но Вульг. не чит. этихъ словъ.

4) *παυδα* Вульг., но въ Сир. и Ернг. Опр. Gr. 1. 77. D: *παυδας*.

*стигий правды*, т. е. проповѣдуй, *благочестіе* благовѣствуй, *вѣру* возвѣщай, *любовь* имѣй, *терпѣніе* приобрѣтай и *кротость* стяжи.

**VI. 12.** И *подвизайся добрымъ подвигомъ* вѣры, за что ожидаетъ вознагражденіе. *Держись* не сей временной жизни, но *жизни вѣчной*, къ *коей ты призванъ* моею проповѣдью,—и *исповѣдалъ доброе исповѣданіе* предъ многими свидѣтелями, тоестъ предъ многими гонителями ты постоянно и мужественно исповѣдывалъ вѣру,—они угнетали тебя, но ты не отречеся.

**VI. 13.** *Заповѣдую тебѣ* <sup>1)</sup> *предъ Богомъ, Который оживотворяетъ все* при кончинѣ міра,—и *Христомъ Иисусомъ, Который и умеръ ради сего*, — *чтобы ты соблюдалъ* доброе исповѣданіе и вѣру здравую, непорочную и неукоризненную,—тоестъ исповѣданіе твое предъ многими судьями и вѣру, которую ты доселѣ сохранилъ цѣлою, чистою и неповрежденною,—*даже до пришествія Господа нашего*. Ни въ чемъ не предавайся дѣволу или людямъ.

**VI. 17.** *Богачамъ вѣка* <sup>2)</sup> *сего заповѣдуй, чтобы они не гордились* и вмѣсто Бога вѣчнаго не *надѣялись на* тлѣнныя богатства.

**VI. 18.** И учи ихъ *обогащаться въ добрыхъ дѣлахъ*, быть благородными и любезными не только къ ближнимъ, но и быть общительными, посылая дары своимъ отдаленнымъ святымъ.

**VI. 19.** Дабы посредствомъ этихъ временныхъ благъ могли они наследовать истинную и вѣчную жизнь.

**VI. 20.** И такъ, *сохраняя залогъ* этихъ, преданныхъ тебѣ, заповѣдей свято и вѣрно, *отвращаясь негодныхъ*

<sup>1)</sup> *ср* какъ Сир. и Вульг., др. не чит.

<sup>2)</sup> Такъ одни (Сир. Sch. Вульг.), др.: *εν τω..* (Сир. р.).

*новыя словъ* <sup>1)</sup>, поелику ихъ вызываетъ и умножаетъ вражда и противленіе,—и *ложименное знаніе* въ изобиліи порождаетъ ихъ, которое усвоили себѣ люди, склонные къ спорамъ, и чрезъ то не смогли удержать первую и истинную вѣру свою.

### КЪ ТИМОФЕЮ ВТОРОЕ.

Узнавъ Павелъ отъ Духа, Который былъ въ немъ, что приблизилось время отшествія его изъ этого міра,—и написалъ къ Тимофеею, чтобы тотъ скорѣе пришелъ къ нему. Во первыхъ затѣмъ (пришелъ бы Тимофеей къ Апостолу), чтобы нѣчто прибавить къ заповѣди о томъ, какъ ему подобало вести себя въ Церкви Божіей. А во вторыхъ за тѣмъ, чтобы смертію своею дать ему образецъ и силу, каковымъ онъ былъ для него въ своихъ мученіяхъ, побіеніи камнями и пыткѣ. Также велѣлъ ему принести фелонь и книги—или для того, чтобы продать ихъ и уплатить за наемъ дома, или же чтобы отказать въ наслѣдство, кому слѣдовало,—ибо Тимофеей, хотя и былъ возлюбленнѣйшимъ его сыномъ, но онъ былъ богатъ.

Поелику Павелъ желалъ отправиться въ Римъ для проповѣди, то и назвалъ Кесаря, когда Евреи яростно хотѣли убить его въ Іерусалимѣ (Дѣян. 25, 11). Сдѣлалъ это не потому, что боялся смерти, но чтобы, хотя и въ оковахъ и цѣпяхъ, прибыть въ городъ для проповѣди, такъ какъ безъ такого случая ему совсѣмъ невозможно бы было прибыть туда. Итакъ, чрезъ два года благодать даровала ему подвергнуться гоненію и учить въ Римскомъ Го-

<sup>1)</sup> Такъ Вульг. и Арм.: *καυφορίας*, но Сир.: *κενοφωνίας*—пустословіи (Слав. и Русс.).

родѣ, хотя онъ и думалъ, что можетъ проповѣдывать немного дней и потомъ будетъ остановленъ въ этомъ. Онъ, который начальниковъ и слугъ Кесаревыхъ сдѣлалъ своими учениками, не желалъ однако жить въ домѣ кого-либо изъ тѣхъ,—равно не хотѣлъ онъ допустить и того, чтобы за наемъ дома, гдѣ онъ проживалъ вмѣстѣ со многими, заплатилъ кто либо изъ сожителей. Вотъ объ этихъ-то и другихъ предметахъ онъ пишетъ изъ Рима къ Тимошею, говоря такъ:

### 1.

1. 1. *Павелъ, Апостолъ Иисуса Христа, волею Бога, благоволившаго о мнѣ, и по обѣтованію жизни во Христа Иисуса, поелику Онъ благоволилъ быть проповѣданнымъ чрезъ меня.*

1. 2. *Тимошею, возлюбленному сыну <sup>1)</sup>, по духовному рожденію, благодать <sup>2)</sup> и миръ отъ Бога Отца нашего да будутъ съ нами во всемъ и вездѣ въ виду гонителей, кои отовсюду возстаютъ на насъ, — и отъ Христа Иисуса Господа нашего <sup>3)</sup>, а не чрезъ Христа Иисуса Господа нашего.*

1. 3. *Благодареніе имѣю къ Богу, коему служу, отъ чужеродителей, духомъ, тоестъ не приношеніемъ жертвъ; но умомъ чистымъ, — что непрестанно имѣю о тебѣ память въ молитвахъ моихъ, какъ истинный отецъ.*

1. 4. *Желаю <sup>4)</sup> тебѣ видѣть, какъ сына возлюбленнаго, вспоминая о слезахъ твоихъ ради скорбей моихъ, — поелику ты всегда ихъ видишь, — чтобы исполнился ты <sup>5)</sup> духовною радостію.*

<sup>1)</sup> Греч.: чаду.

<sup>2)</sup> Опущено: милость.

<sup>3)</sup> Такъ Вульг. Сир. р. и Арм., на Сир. Sch.: Господа нашего Иисуса Христа.

<sup>4)</sup> Такъ Вульг. (Слав.), но Сир. Sch. (Вальт.). Эѳіоп. Арм. Копт. и вѣк. Греч. и Лат. кодд. (Русс.), (и) желаю.

<sup>5)</sup> Греч. и др., πληρωθη — чтобы я исполнился, Эѳіоп. опускаетъ.

1. 5. *Воспоминанія приѣмля* <sup>1)</sup> о твердой, безукоризненной и *неллицемѣрной вѣрѣ твоей*, которая немало не была поколеблена гоненіемъ.

1. 6. *Посему увѣщаваю* <sup>2)</sup> *тебя, чтобы ты возбуждалъ, возобновлялъ и возжигалъ благодать Божію, которую ты пріялъ отъ возложенія рукъ моихъ, то есть Святаго Духа, Коего ты получилъ отъ этого возложенія моихъ рукъ.*

1. 7. *Ибо не далъ тебѣ* <sup>3)</sup> *Богъ, посредствомъ руки моей, духа боязни* <sup>4)</sup>, *но силы, чтобы ты противостоялъ нападеніямъ преслѣдователей, — и любви и цѣломудрія, чтобы чрезъ это назидалъ ты и утѣшалъ вѣрныхъ.*

1. 8. *Посему, такъ подкрѣпленный силою Самого, полученнаго тобою, Святаго Духа, — не стыдись исповѣданія* <sup>5)</sup> *Господа нашего предъ всѣми людьми, — ни меня — узника Его.* Хотя это исповѣданіе подвергло тебя великому гоненію, но тебѣ и подобаесть быть причастникомъ страданій за Евангеліе, подвергающееся преслѣдованіямъ, — *но силу Бога, то есть съ помощію Бога.*

1. 9. *Который насъ спасъ новымъ спасеніемъ и призвалъ насъ* <sup>6)</sup> *званіемъ Своимъ* <sup>7)</sup> *святымъ, которое съ неба исходитъ, — не по дѣламъ моимъ, поелику я былъ хулителемъ, — но по изволенію Своему, коего я не заслуживалъ и не ожидалъ, — по благодати, которая дана мнѣ прежде временъ вѣчныхъ, какъ и ученикамъ (Господа), моимъ товарищамъ: это тоже, что*

1) Привода на память, — разн., λαβων и λαμβανων.

2) Ср. Сир. Вальт.

3) Греч. и др.: намъ.

4) δειλας, др.; δουλιας.

5) Греч. и др.: свидѣтельства.

6) Чит. Сир. Вальт.

7) Чит. Вулг. Кл. и Сир. р. на погѣ.

сказалъ: Я избралъ васъ Себѣ отъ начала творенія (1 Тессал. 2, 13; Ефес. 1, 4; Римл. 8, 29; Дѣян. 15, 7 ср. Іоан. 15, 16 и др.).

І. 10. *Открылась же (благодать) нынѣ въ прише- ствіи Господа нашего Іисуса Христа, Разрушившаго смерть Своею смертію и Возсіявшаго жизнь и нетлѣ- ніе, тоестъ Возвѣстившаго жизнь безсмертную чрезъ Свое воскресеніе.*

І. 11. *Для коего <sup>1)</sup> посланъ <sup>2)</sup> я, тоестъ для того же Евангелія, проповѣдникомъ <sup>3)</sup> и Апостоломъ и учи- телемъ язычниковъ <sup>4)</sup>.*

І. 12. *По каковой причинѣ и это терплю, что ви- дишь во мнѣ и слышишь обо мнѣ. И я не постыж- даюсь тѣмъ, что видѣли глаза мои, и слышали уши мои, и перенесло тѣло мое; ибо знаю Того, Кто си- ленъ сохранить мнѣ залогъ мой на оный день,— въ Кого я увѣровалъ.*

І. 13. *Итакъ, будь не проповѣдникомъ только словъ, но будь по добрымъ дѣламъ своимъ образцомъ словъ истины, кои отъ меня ты слышалъ, въ вѣрѣ истинной, и въ любви искренней, которая во Христвъ Іисусъ.*

І. 1. 14. *Добрый залогъ, который я вручилъ тебѣ, сохрани чрезъ Духа святаго, Который обитаетъ въ тебѣ, какъ и во мнѣ.*

І. 15. *Знаешь о томъ, что всѣ, кои въ Асіи собра- лись ко мнѣ для утѣшенія, по причинѣ сильныхъ гоненій и продолжительнаго пути, оставили меня.*

І. 16. *Да дастъ милость Господь <sup>5)</sup> дому Онисифора за то, что часто успокаивалъ духъ мой видомъ сво-*

<sup>1)</sup> εἰς ο—т. е. евангелія, Вульг. и Ефр.: in quo.

<sup>2)</sup> Греч. и др.: поставленъ.

<sup>3)</sup> Арм.; служителемъ—διακονος.

Нѣкот. опуск.: εδρωσ.

<sup>5)</sup> Такъ Вульг., но Сир: да дастъ Господь намъ милость, Арм: Богъ.

имъ и утѣшеніемъ,—и *узъ моихъ*, въ кои заговали меня мои гонители, *онъ не постыдился*.

I. 17. Но когда приходилъ въ Римъ, этотъ предѣль и столицу міра, старательно <sup>1)</sup> искалъ меня и съ великимъ трудомъ обрѣлъ.

I. 18. Да дастъ ему Господь обрѣсти милость въ *онъй день*, не за то только, что сдѣлалъ онъ мнѣ въ городѣ Римѣ, но также и за то, сколько старался онъ *служить мнѣ* <sup>2)</sup> во время преслѣдованій, кои поднимались на меня въ *Ефесъ*, о чемъ конечно ты *хорошо знаешь*, такъ какъ тамъ самъ ты испыталъ ихъ.

## II.

II. 1. И такъ, ты *возмагай*, даже до радости, въ силѣ Духа, коего принялъ, вмѣстѣ съ общеніемъ *благодати Іисуса Христа*.

II. 2. И что слышалъ ты отъ меня чрезъ многихъ *свидѣтелей*, то есть то, что свидѣтельствовалъ я, въ твоёмъ присутствіи, предъ гонителями и вездѣ,—*сіе передай* и ты *вѣрнымъ людямъ*, чтобы также и они утверждали истинное Евангеліе чрезъ другихъ, кои будутъ научены ими.

II. 3. Трудись и *переноси страданія* <sup>3)</sup>, во время гоненій, какъ *добрый воинъ Христа Іисуса* <sup>4)</sup>.

II. 4. Вѣдь *никто, воюя* <sup>5)</sup>, не привязываетъ себя къ жизни сего *вѣка*, то есть не печется о томъ, чтобы видѣть свои имѣнія и владѣнія, но пребываетъ въ подчиненіи у того, *кто избралъ его*, чтобы ему

<sup>1)</sup> Чит: *σπουδαιως*, др: *σπουδαιοτερον* (Слав.).

<sup>2)</sup> Чит. *миѣ* Сир. Арм. и Вульг. Кл.

<sup>3)</sup> Греч: *συνκολληθησων* (Сир. Вальт. Арм.) и *συν ουν κακοπαθησων* (Сир. р. въ текстѣ, Слав.). Вульг: *labora*,— въ толкованіи соединены чтенія Вульгаты и Сир. Sch. (Вальт.).

<sup>4)</sup> Такъ Вульг. и Сир. р., но Сир. Sch. *Іисуса Христа* (Слав. и Русс.)

<sup>5)</sup> *ουδεις στρατευομενος*—Вульг. (Сир. Вальт.). Кромѣ того Вульг. приб: *θεω*, чего нѣтъ въ Сир. и у Ефр. въ орр. Gr. 2, 92 и 166.

*угождать* <sup>1)</sup>. Подобнымъ же образомъ и человѣкъ долженъ отрѣшиться отъ всего и не быть привязаннымъ ни къ чему, кромѣ проповѣди (Евангелія) и перенесенія преслѣдованій, чтобы угождать одному только Небесному Владыкѣ своему.

**II. 5.** И борець (атлетъ), выступающій на состязаніе, не можетъ получить вѣнка, если будетъ бороться не по закону состязанія, тоестъ если онъ въ борьбѣ одержитъ побѣду не по правиламъ игры и не такъ, какъ установлено. Подобно и тѣ, кои исповѣдуютъ евангельское ученіе, не могутъ получить вѣнецъ побѣды, если, вступивъ въ борьбу съ сокровенными скорбями, не одержатъ побѣды и не окажутся достойными посредствомъ открытыхъ гоненій, на нихъ поднимающихся.

**II. 6.** И земледѣльцу за трудъ *подобаетъ отъ плодовъ первому* насладиться. Такъ и мы за тѣ труды, кои несемъ въ семъ мірѣ, получимъ въ другомъ вѣкѣ жизнь безсмертную.

**II. 7.** *Разумный, что* <sup>2)</sup> *говорю тебѣ посредствомъ притчей и сравненій. Дастъ* <sup>3)</sup> *тебѣ Господь мудрость къ разумнѣю сокровеннаго смысла въ томъ, что я изложилъ предъ тобою посредствомъ внѣшне видимыхъ примѣровъ.*

**II. 8.** *Вспоминай Иисуса Христа* <sup>4)</sup>, тоестъ проповѣдуй, что *Иисусъ Христосъ воскресъ изъ мертвыхъ*, — Онъ, Который явился *изъ стѣни Давида*, какъ въ *моемъ евангеліи* <sup>5)</sup> написано о семъ. Разумѣется или

1) Кто—угождать; такъ букв. Сир. Вальт.—Русск. и Слав: чтобы угождать военачальнику. Греч: *στρατολογησαντι*—собравшему воинствъ.

2) Греч. *ὅ* и *ἄ* (Вульг: *quia*, Сир. Арм.).

3) *dabit*—Вульг. и Арм. соотв. Греч: *δοσει*, но Сир. Вальт. и Ефр. Орр. 2, 85: *δοη*: да дастъ (Слав. и Русс.). Вульг. приб: *enim.*, какъ и Греч: *υαε*,—но Сир. не имѣетъ.

4) Такъ Сир., но Вульг. Кл: *Господа Иисуса Христа* (Слав. и Русс.)

5) т. е. въ евангеліи отъ Луки.



сказанное о Маріи и Іосифѣ, что оба были изъ дома Давидова (Лук. 1, 27 и 3, 23) <sup>1)</sup>,—или же изрече- ніе: дасть Ему Господь Богъ престолъ Давида отца Его (Лук. 1, 32).

II. 9. *Вз коемъ* <sup>2)</sup>, то есть благовѣствованіи, *терплю скорби и страданія* <sup>3)</sup>,—не обиды только или безчестіе переносу, но и *какъ злодѣя* какого въ *узакъ* переправляли меня изъ города въ городъ и въ цѣпяхъ пере- сылали меня изъ страны въ страну. Но хотя и со связанными руками привели меня въ Римъ, однако языкъ мой *не* могли связать, поелику *слово Божіе* не можетъ быть связано.

II. 10. *Все претерпѣваю*, дабы даже и благодаря узамъ моимъ, пріявъ обѣтованіе жизни во Хри- стѣ Іисусѣ, *избранные*, кои слушаютъ меня, *получили* себѣ *славу*, которая во *Христвъ*, тоестъ въ день славы Христовой.

II. 11. *Вѣрно слово*, тоестъ справедливо то слово, что *если соумерли* (вмѣстѣ съ Нимъ), *и сооживемъ* (съ Нимъ).

II. 12. *Если претерпимъ* <sup>4)</sup> предъ гонителями, то *и совоцаримся* (съ Нимъ) по кончинѣ міра;—*если от- речемся* <sup>5)</sup> или во время гоненія или безъ гоненія, *и Онъ отречется отъ насъ*, какъ и Самъ сказалъ: *если кто отречется отъ Меня предъ людьми, и Я отрекусь*

<sup>1)</sup> Преданіе о происхожденіи Пресвятой Дѣвы изъ рода Давидова нахо- димъ у Іуст. Муч. Dial. сип. Tryph. с. 45 и 100. Otto. ed. 3. p. 150. 356. *Прин. Adv. haer.* III. 21. 5. ed. Stieren p. 537; Юлія Афр. Евсев. Ист. ц. 1, 7. ed. Heinicheni—§ 17. p. 35. и др.,—также Protoev. Iacobi с. 10 ed. Tischendorf, p. 19; De Nativ. Mariae с. 1. ib. 106 и др.,—въ Талмудѣ Іерус. (Хагига fol. 77. 1) Илій названъ отцемъ Маріи.

<sup>2)</sup> Русс: *за которое*,—греч. *εν ω*—въ коемъ, т. е. благовѣствованіи, при благовѣствованіи.

<sup>3)</sup> Ср. Сир.

<sup>4)</sup> Чит: *впоценомевъ*, какъ Вулг. и Сир., др:—*оменъ*, какъ и Русс. и Слав.

<sup>5)</sup> *αφισησμεθα*, др.—*νομηθα*.

отъ него предъ Отцемъ Моимъ на небесахъ (Матѣ. 10, 33).

II. 13. Если не въруемъ <sup>1)</sup>, то этимъ мы не доставляемъ Ему никакого затрудненія, ибо Онъ вѣренъ пребываетъ; отречься <sup>2)</sup> Себя не можетъ.

II. 14. Сіе напоминай тѣмъ, коихъ ты поучаешь, и свидѣтельствуй имъ <sup>3)</sup>,—не предъ людьми, но предъ Богомъ <sup>4)</sup>, чтобы не спорили <sup>5)</sup> словами, кои ни къ чему другому не приводятъ, кромѣ какъ къ развращенію слушающихъ.

II. 15. Постарайся же представить себя предъ Богомъ достойнымъ и вѣрнымъ, долготелемъ непостыднымъ, чтобы смѣло и увѣренно могъ ты заблуждающихся исправлять словомъ истины.

II. 16. А непотребныхъ и мерзкогласныхъ словъ <sup>6)</sup> всѣхъ сечь, чуждыхъ премудрости Писанія, удаляйся; поелику таковые люди, благодаря нечестію своему, только еще болѣе умножаются, то есть въ виду ихъ беззаконія всѣ беззаконники безумно устремляются въ слѣдъ ихъ.

II. 17—18. И рѣчь ихъ подобна язвѣ, называемой ракомъ <sup>7)</sup>,—или: какъ эта язва оказывается не поддаю-

1) Чит: *απιστοιμεν*, др:—*πιστοιμεν*.

2) Не чит. *уаѳ*, какъ Вулг. Арм. Сир. р., но Сир. Sch. чит. (Слав. и Русс.).

3) Чит. Сир. Sch.

4) Разн: *θεου* и *κριτου*.

5) *λογομαχειν*—Сир., но Вулг: *λογομαχεи*—не спорь.

6) Греч: *κεροφωνιας*—пустословія, др: *καυροφωνιας*.

7) *et sermo eorum similis est ulceri, quod nominatur dulce ulcus*,—при этомъ переводчики хотя и поясняютъ, что такъ называется болѣзнь *cancer*—ракъ, но остается вѣснымъ: есть ли это дѣйствительное названіе болѣзни, или же догадка переводчиковъ?—Соотвѣтствующее Сирское слово: *κϱϱϱϱ*, производное отъ *ϱϱ*, указываетъ на то свойство болѣзни, что она распространяется (расползается) по тѣлу, и истребляетъ его (*morbus rodens seipsumque in corpore*—Castelli Lex. 1239). Но переводчикъ могъ произвести отъ *κϱϱϱ*—*dulcis* (Cast. 1242) и *ϱϱ*, халд. *κϱ* (670), или какого-либо другого слова. Если такъ, то будемъ имѣть въ этомъ ясный признакъ подлинности перевода именно съ Сирскаго языка. Рѣшеніе вопроса должна дать точная

щеюся лѣченію, такъ и они не приобрѣтаютъ здравомыслія отъ истинной вѣры; или: какъ эта болѣзнь излѣчиваетъ и истребляетъ тѣла, такъ и эта секта извращаетъ и сокрушаетъ умы <sup>1)</sup>. И уже *отпали* отъ очевидной истины, каковы суть *Именей и Филитъ*. Вопреки истинѣ они научились, и учать и увѣряютъ, *говоря, что воскресеніе уже было* и совершилось окончательно, —но не тѣлѣ, а душѣ, —и этимъ *втру* тѣхъ людей, коихъ основанія были шатки, *низвращаютъ* <sup>2)</sup>.

II. 19. Но твердое основаніе Божіе стоитъ, тоестъ истинная проповѣдь, которая возвѣщена отъ Бога чрезъ пророковъ и у Апостоловъ, твердо стоитъ въ писаніяхъ ихъ, *имѣя печать сію*, тоестъ воскресеніе, возвѣщаемое въ ней, ибо кто воскресеніе плоти не проповѣдуетъ, тотъ конечно не проповѣдуетъ на ономъ основаніи. *Позналъ же Господь тѣхъ, кои суть Его*, такъ что во всемъ поможетъ имъ и освободитъ ихъ также и отъ неправды.

II. 20. Привелъ и примѣръ въ рѣчи своей. Церковь, говоритъ, находящаяся во вселенной, подобна большому дому, гдѣ не только есть сосуды золотые и серебряные, кои назначаются для почести и славы, но и деревянные и глиняные—для употребленія непочетнаго. Не такъ однако надо понимать это, чтобы въ церкви нужно было заблужденіе тѣхъ (лжеучителей), подобно той пользѣ, какую въ большомъ домѣ приносить употребленіе непочетныхъ сосудовъ.

справка, которую мы не можемъ сдѣлать, относительно технического названія рака на Армянскомъ языкѣ.

<sup>1)</sup> Греч: *ὡς γὰρ αἰσάνει τοῖσιν ἐξεί*—какъ гангрена (ракъ) будетъ имѣть распространеніе (Слав. *жиръ*—*и оиѣ*—пастбище, кормъ,—*обращетъ*), Сир: подобно (тѣмъ—какъ) раку распространеніе (оставляя греч: *τοῖσιν*) будетъ имѣть во многихъ. Вульг: *ut cancer serpit*.

<sup>2)</sup> Такъ Сир. Sch, но Вульг. Арм. и Сир. р: *низвращаютъ некоторые втру* Вульг. кромѣ того: *subverterunt*.

II. 21. *Итакъ, если кто пожелаетъ и очиститъ себя отъ чуждыхъ тѣхъ словъ, коимъ учили, — тотъ будетъ послѣ сего сосудомъ почетнымъ, освященнымъ и благопотребнымъ Владыкъ своему, уготованнымъ не для извращенія умовъ, но на всякое дѣло добре уготованнымъ.*

II. 22. А <sup>1)</sup> юношескихъ похотей избѣгай, кои тебѣ преслѣдуютъ, но достигай правды, то есть дѣла правды, — достигай истинной вѣры къ Богу и совершенной любви къ людямъ. Миръ же да будетъ здѣсь и тамъ съ тѣми, кои призываютъ <sup>2)</sup> Господа отъ чистаго сердца и не уклоняются отъ истинной вѣры своей.

II. 23. Глупыхъ и невѣжественныхъ состязаній, коими увлекаются невѣжественные люди, избѣгай, ибо они рождаютъ ссоры.

II. 24. Рабу же Господа, какъ кроткому, не подobaетъ ссориться съ такими невѣждами, но быть тихимъ и скромнымъ, какъ научилъ его Господь его, — не въ отношеніи къ одному кому—либо, но ко всемъ людямъ, — также привѣтливымъ и терпѣливымъ къ ученикамъ своимъ.

II. 25—26. Противниковъ исправлять онъ долженъ, не презрѣніемъ и высокоуміемъ къ нимъ, но кротостію. Не слѣдуетъ отдалять и отвращать ихъ отъ насъ, да не дастъ ли когда Богъ имъ покаяніе по Своему долготерпѣнію, дабы они, познавъ истину, раскаялись, одумались и исторгли себя изъ сѣтей сатаны, кои суть ученія сатаны, у коего они держатся въ плъну, то есть окружены ими по волѣ сатаны.

### III.

III. 1. Кромѣ того по внушенію Духа, излиатаго на него, говорить о противникахъ, кои въ послѣдніе дни

<sup>1)</sup> Сир. Вальт. приб: *всѣхъ*.

<sup>2)</sup> Арм. приб: *имя*.

возстануть на Церковь. *Въ послѣднiе*, пишетъ онъ, *дни возстануть* люди, кои будутъ противиться истинѣ не словами только своими, но и поведенiемъ. Изъ самыхъ дѣлъ ихъ надлежитъ узнавать и развращенность того ученiя, которое они будутъ распространять словами.

III. 2. Возстануть *люди*, не предающiе себя, какъ я, на смерть за людей, но *самолюбцы*,—не нищiе, какъ я, который не желалъ ни золота, ни серебра, ни одеждъ (дорогихъ), но *сребролюбцы*,—не смиренные и униженные, но *гордые и надменные*,—не вѣрующiе, но *богохульники*,—семейнымъ своимъ, кои ихъ вразумляютъ, они оказываются *непослушными*,—не творятъ благодѣний, не воздаютъ благодарностию благодѣтелямъ и не отличаются кротостию, но *неблагодарные* и необузданные.

III. 3. Не милосердые и проповѣдники мира, но жестокие и несговорчивые,—не попечительные о людяхъ, но *клеветники* на ближнихъ своихъ,—не строгой жизни, но *невоздержные*,—не благосклонные, но *неукротимые*,—не ненавистники зла, но *нелюбящiе добра* <sup>1)</sup>).

III. 4. Не такiе, чтобы подъ кровь свой принимали и укрывали гонителей, но *предатели* подвергающихся преслѣдованiю,—не такiе, чтобы желали пути жизни, но *сластолюбцы болѣе, нежели боголюбцы*.

III. 5. Кромѣ того, что они лишены истины, которая совершается въ Богѣ, они *отрицаютъ* саму истину, видъ коей они принимаютъ на себя въ дѣлахъ своихъ злыхъ. Они рабствуютъ похоти плоти своей и подъ внѣшнимъ видомъ истины они дѣлаютъ людей плѣнниками лжи и обмана. *Таковыхъ* — то, въ коихъ усмотришь это, и *удалайся*.

<sup>1)</sup> Вулг: sine benignitate, греч: *αφιλαγαθοι*, нелаголюбцы, не любящiе добра. Сир: *ненавистники добра*.

III. 6. Никакой пользы они не получаютъ отъ тебя, когда, разукрашенные, приступятъ къ тебѣ. Они проникаютъ въ дома, не для увѣщанія и исправленія, но чтобы пльнать въ ученіе секты своей женокъ <sup>1)</sup>, обремененныхъ грѣхами, въ коихъ вращаются, — и увлекаются не въ одну, но въ различныя похоти.

III. 7. Всегда учащихъся, тоестъ еждновно отвѣдывающихъ истину и возвращающихся вспять, и никогда отъ всего сердца къ познанію истины не обращающихся.

III. 8. Но какъ Іанній и Іамній <sup>2)</sup> противились Моисею въ томъ Ветхомъ (Завѣтѣ), такъ и сіи противятся истинѣ сего Новаго (Завѣта), — люди развращенные умомъ, невѣжды въ вѣрѣ.

III. 9. А какъ они оказались безумцами, совершая то, что перечислилъ я, то и не могутъ имѣть успѣха. Вѣдь самыя эти дѣла ихъ являютъ, что они не знаютъ ничего истиннаго.

III. 10—11. Ты же послѣдовалъ моему ученію и примѣру, какой показалъ я тебѣ въ себѣ самомъ, — и вѣрѣ моей, которую ты проповѣдывалъ съ великимъ

<sup>1)</sup> *увакариа*, Слан: *женища*, вульгарное: *бабенокъ*.

<sup>2)</sup> *Iannes et Iamaes* (послѣднее есть лишь другое написаніе перваго имени, — или же надо: *Iamres* или *Iambres*.), Греч: *ιαννης*, гот. *Iannis*, кои: *ιανης*, Сир: *ianes* др. *iamnes*, у Еве: *יֹאנְנָס*. Другое: *יאמברס*, Сир: *ianbres*, или *ianbares*, — др. и Вульг: *יאמברס*. Въ Библии (Исх. 7, 11) имена эти (Египетскихъ волхвовъ) не названы, но въ древне-іудейскомъ преданіи они сохранились и были довольно общезвѣстны Евреямъ, какъ видно изъ многихъ памятниковъ. Въ таргумѣ имена *jannis* и *jambres* или *jamres* носятъ два волхва Египетскіе, кои совѣтовали Фараону дать повелѣніе объ истребленіи Еврейскихъ младенцевъ мужескаго пола (Исх. 1, 15) и совершали волшебныя подражанія чудесамъ Моисея (Исх. 7, 11). Эти имена даются въ іудейскихъ памятникахъ также двумъ сынамъ Валаама. Въ Талмудѣ и другихъ іудейскихъ памятникахъ эти имена пишутся такъ: *jochana*, *jochunna*, *jochanne*, *jonnos*, *jochannaï* и *jombros*, *namre*, *namri* См. въ *Aruch completum*, ed. Kohut, Vienna, 1894 t. IV. p. 116—117; Buxtorffius, *Lexicon Chaldaicum, Talmudicum et Rabbinicum*, col. 945—947; Levy, *Wörterbuch über die Targumim*, 1. 337 fig и *Wtb. ÷. Talm. u. Midr.* 2, 226, и *Wetstenii Novum Testamentum*, Amstel. t. 2. 1752. p. 362.

искусствомъ,—и великодушію моему къ вѣрнымъ,—и терпѣнію моему предъ гонителями,—и гоненіямъ моимъ во всѣхъ мѣстахъ,—и прежнимъ *страданіямъ* моимъ отъ преслѣдователей, учинявшихъ мнѣ препятствія. Самъ вѣдъ ты знаешь, сколько выстрадалъ я въ *Антіохіи, Иконіи и Листрѣ*. Антіохія разумѣется не Сирійская, но Фригійская (Писидійская), гдѣ Іудеи вооружили противъ нихъ правителей города и богатыхъ женщинъ, вызвали на нихъ великое гоненіе и изгнали ихъ изъ предѣловъ своихъ (Дѣян. 13, 14—50). Въ Иконіи же, послѣ предшествующаго гоненія, Іудеи и язычники воздвигли гоненіе и, устремившись на него и Варнаву съ камнями, выгнали ихъ вонъ изъ города (Дѣян. 13, 51—14, 5). Затѣмъ въ Листрѣ, по обвиненію пришедшихъ туда изъ Антіохіи и Иконіи Іудеевъ, побили Павла камнями и вытащили его изъ города, считая его мертвымъ (Дѣян. 14, 6—19). Что все это дѣйствительно такъ было, объ этомъ написано въ Дѣяніяхъ Двѣнадцати Апостоловъ. *Отъ всѣхъ же гоненій избавилъ меня Господь*, то есть не отъ мученій, но отъ смерти.

III. 12. *Да и всѣ, кои желаютъ жить въ правдѣ до конца*, подвергаютъ себя преслѣдованіямъ.

III. 13. А тѣ, кои укрываются съ своею ложью подъ видомъ истины, *преуспѣвать будутъ къ худшему*, то есть на зло имъ возрастаетъ и усиливается ложь ихъ, а также и тѣхъ, кои послѣ нихъ подпадутъ прельщенію.

III. 14. *Ты же пребывай въ томъ, чему научился отъ меня, и что доверено отъ Бога чрезъ духовнаго челоука*. Ты знаешь, отъ какихъ <sup>1)</sup> людей ты наученъ.

III. 15. *И съ дѣтства твоего* <sup>2)</sup> ты воспитанъ на

<sup>1)</sup> Чит: *τινων*, во Вульг. Арм. и Сир: *τινος*.

<sup>2)</sup> *Твоею*—чит. Сир. Вальт.

*писаніяхъ Пророковъ, кои (писанія) своими совѣтами могутъ тебя сдѣлать мудрымъ* <sup>1)</sup> *ко спасенію*,—не говорю къ спасенію по Ветхому (Закону), но къ спасенію по Новому (Закону),—*которое отъ вѣры Иисуса Христа* <sup>2)</sup>,—какъ и во всемъ другомъ.

III. 16—17. Кромѣ того *богодухновенно* оно (Писаніе),—то есть съ писаніями людей, кои приняли Духа, не для пророчества, но <sup>3)</sup> *для обличенія, для исправленія и для наставленія* о томъ, каковъ долженъ быть путь истинной жизни,—*да будетъ*, при содѣйствіи его, *совершенъ человекъ Божій* новый, утвердившійся во всѣхъ добрыхъ дѣлахъ.

#### IV.

IV. 1. *Сіе свидѣтельствою я предъ Богомъ и Господомъ нашимъ* <sup>4)</sup> *Иисусомъ Христомъ*:

IV. 2. Непрестанно *проповѣдуй слово* и содержи въ умѣ то свидѣтельство, которое я свидѣтельствовалъ тебѣ тайно, то есть внутри, въ душѣ твоей, всегда. Говорю тебѣ, не гдѣ удобно и гдѣ неудобно, но вездѣ, гдѣ найдешь себѣ мѣсто, тамъ и *обличай, порицай* безстрашно, и *назидай* <sup>5)</sup>, и учи со всякимъ долготерпѣніемъ.

IV. 3. *Ибо будетъ время, когда здраваго ученія сихъ словъ не станутъ содержать* многіе изъ (мнимыхъ) мудрецовъ, *но по своимъ пожеланіямъ* и подъ мнимымъ

<sup>1)</sup> *Могутъ—мудрымъ*; такъ Сир. Вальт.

<sup>2)</sup> *I, Хр*: Сир. Вальт. др: *Хр. I.*

<sup>3)</sup> Это, какъ и предыдущее, мѣсто невразумительно. Можетъ быть мысль должна быть такая: кромѣ писаній пророческихъ, ты знаешь и всѣ другія писанія богодухновенныя, кои написаны также людьми, пріившими Духа, но не для пророчества, а для .. Или же такая: все писаніе богодухновенно, не только пророчества, но и что написано для обличенія, ..

<sup>4)</sup> *Господомъ нашимъ* - чиг Сир. Sch. и р. въ текстѣ, но Вулг. и Ари. опуск.

<sup>5)</sup> Сир. Sch. опуск.: *паракалесов.*



прикрытіемъ Писаній *наберутъ себѣ учителей* красно-рѣчивыхъ, *ласкающихъ слухъ* ихъ.

IV. 4. Изъ-за красоты слова и звучности рѣчи впадутъ въ лживыя басни: *отвратятъ слухъ* свой *отъ истины* изъ-за простоты и мудрости ея.

IV. 5. Но ты будь *бдителенъ во всемъ*, касающемся до наученія, и *переноси страданія* <sup>1)</sup> отъ гонителей. Дѣла же твои не суть дѣла священниковъ Ветхаго Завѣта, но — *Евангелиста* Новаго Завѣта. И будь твердо <sup>2)</sup> въ *служеніи твоемъ*, тоестъ въ благовѣствованіи.

VI. 6. Ибо я уже *приношусь въ жертву*, умираю не обычною смертію, но какъ жертвоприношеніе, — и *время разрѣшенія* (отъ жизни) моего <sup>3)</sup> *настало*, — говоритъ такъ потому, что чрезъ свое приношеніе онъ успокоивался отъ гоненій, коимъ подвергался въ теченіи многихъ лѣтъ.

IV. 7. *Подвигомъ* великимъ <sup>4)</sup> преслѣдованій и всѣхъ скорбей я *подвизался*, и *теченіе* (бѣгъ) *окончилъ* смертію, которая есть конецъ теченія, — и <sup>5)</sup> *вру мою* <sup>6)</sup> *сохранилъ* среди многочисленныхъ гоненій, кои поднимались на меня.

IV. 8. И *послѣ всего сохраняется* (мнѣ) *вънецъ*, не по благодати только, но такой, *который воздастъ мнѣ Господь въ оный день*. И не только мнѣ дастъ онъ по правдѣ (правосудію), но и *всѣмъ* <sup>7)</sup> *тѣмъ, кои возлю-*

<sup>1)</sup> Ср. Сир., но Вульг.: *vigila, in omnibus labora.*

<sup>2)</sup> Греч.: *πληροφωρησον* — исполняй совершенно, неуклонно, твердо (Слав.: *известно сотвори*), древн.: *извести*, другое: *скончай*. и: *исполни* (Амфил.).

<sup>3)</sup> Такъ и Ефр. ed. Охон. 1709 г. стр. 289 Арм. Вульг. Кл. (Сир. переводить глаголомъ).

<sup>4)</sup> *τον αυωνα τον κалον* — въ Сир. Вальт. но Ефр. Опр. ed. Rom. 2, 165 и Вульг.: *τ. καλον α.*

<sup>5)</sup> *и* — такъ и въ Сир. Вальт.

<sup>6)</sup> *мою* — въ Сир.

<sup>7)</sup> Чит. Сир. р. Арм. Ефр. ed. Rom. 2, 165, опуск.: Вульг. и Сир. Sch.

били день откровения пришествія Его. Ибо хотя то, что здѣсь (на землѣ) дается намъ, есть даръ благодати, но то, что уготовано намъ и соблюдается, будетъ дано по правдѣ (правосудію).

IV. 9—10. *Постарайся ко мнѣ придти скоро; поелику по разнымъ причинамъ я оставленъ моими прежними спутниками. Ибо Димасъ меня оставилъ, возлюбивъ (нынѣшній) вѣкъ, то есть убѣждалъ отъ преслѣдованія, за которое ему соблюдались дары обѣтованія, и пошелъ онъ къ покою земному, отъ котораго ему нѣтъ никакой пользы. Криспъ <sup>1)</sup> отправился для ученія въ Галатію <sup>2)</sup>, а Титъ для благоустроенія въ Далматію.*

IV. 11. *Лука евангелистъ (есть) со мною одинъ <sup>3)</sup>. Марка возьми и приведи съ собою, ибо онъ мнѣ благопотребенъ, не для служенія моего, но на служеніе Духа.*

IV. 12. *Тихика же, который служилъ со мною, я послалъ посмотрѣть Ефесянъ.*

IV. 13. *Фелонъ и книги кожаныя <sup>4)</sup>, кои я, когда мнѣ было откровеніе въ Троядѣ, чтобы я шелъ на проповѣдь въ страны Македонскія (Дѣян. 16, 8 сл.), оставилъ тамъ,—когда прійдешь, принеси съ собою.*

IV. 14. *Александръ мѣдникъ много зла мнѣ сотворилъ: воздастъ <sup>5)</sup> ему Богъ <sup>6)</sup> по дѣламъ его, кои совершилъ онъ противъ насъ. Онъ былъ товарищемъ Симона (волхва), какъ сообщаетъ Кесарскій Хронографъ.*

IV. 15. *Коего и ты берегись, говоритъ; ибо, благодаря лукавству и ненависти діавола, входящаго въ*

<sup>1)</sup> Такъ Сир. Sch., но Вулг.: crescens, гр.: κρησκης, Слав.: Крискентъ.

<sup>2)</sup> Такъ Вулг. Кл. Сир. и Арм., др.: уаллиан.

<sup>3)</sup> Такъ Вулг. Сир. р., но Сир. Sch.: одинъ есть со мною.

<sup>4)</sup> Сир. Вальт. разумѣетъ: книгоносилку (теку) и кожаную обертку книгъ.

<sup>5)</sup> ἀποδοσει—Вулг. Кл. Сир. Арм., др.: ἀποδοει.

<sup>6)</sup> Гр. и др.: Господь.

него и подкрѣпляющаго его, онъ *сильно противился словамъ нашимъ*.

IV. 16. При первомъ же допросѣ, когда я сталъ предъ Кесаремъ, *никто изъ братьевъ не былъ при мнѣ, но все, оставивъ меня по страху, убѣжали. Да не будетъ имъ вѣнчано это въ грѣхъ, ибо хотя страхъ и обратилъ ихъ въ бѣгство, но любовь собрала ихъ.*

IV. 17—18. *Но Господь мнѣ предсталъ и укрѣпилъ меня къ мужественному перенесенію окружающихъ меня страданій и скорбей, — дабы чрезъ меня проповѣдь утвердилась <sup>1)</sup>, тоестъ чтобы все проповѣдники Новаго Завѣта укрѣпились чрезъ меня, — да услышатъ все язычники, принявшіе евангельское ученіе, что я освобожденъ отъ челюстей льва, тоестъ отъ руки Кесаря. Вѣдь первый судъ его хотѣлъ осудить меня на смерть. Но когда онъ (Апостоль) далъ отвѣтъ, по какой причинѣ преданъ былъ Іудеями въ руки начальника провинціи и почему потребовалъ суда Кесарева, — тогда <sup>2)</sup>, говоритъ, *избавилъ <sup>3)</sup> меня Господь отъ всякаго дѣла злаго, какъ спасся я отъ всего, что было написано обо мнѣ по обвиненію отъ Іудеевъ, — и приведетъ меня въ царство Свое, которое на небесахъ, за то, что я предсталъ и проповѣдалъ Его предъ царями земными.**

#### ПОСЛАНИЕ КЪ ТИТУ.

Павелъ оставилъ Тита въ Критѣ (Тит. 1, 5), какъ предстоятеля и епископа, чтобы онъ, обходя города,

<sup>1)</sup> Греч.: *πληροφωρηθη*—Сир. и Вульг.: исполнилась, совершилась (Слав. *известно будетъ*).

<sup>2)</sup> Сир. чит. *ка*, но Вульг. и Арм. безъ союза.

<sup>3)</sup> Вульг. Кл., нѣк. лат. и Греч. кодд. FG: *liberavit—ελευσατο*, но Сир. Вальт. и др.: *ρυσεται*—избавить. Ходъ мыслей у св. Ефрема требуетъ, кажется, втораго чтенія.

въ каждомъ изъ нихъ поставлялъ пресвитеровъ и въ разныхъ мѣстахъ исправлялъ другіе недостатки. Когда же Павелъ услышалъ, что нѣкоторые изъ обрѣзанныхъ стали смущать умы язычниковъ ученіемъ о соблюденіи заповѣдей закона, — тогда онъ поспѣшилъ написать о томъ, по какой причинѣ оставилъ его въ Критѣ, давъ при этомъ и наставленіе относительно обрѣзанныхъ, коихъ надлежало остановить. Эти обрѣзанные, по причинѣ корыстолюбія своего, развращали всѣ дома и ради гнуснаго прибытка учили, чему не должно. А какъ и о Титѣ нѣкоторые изъ возмутителей говорили, что онъ не былъ посланъ Павломъ, то Павелъ и пишетъ ему и въ посланіи показываетъ то полномочіе, какое имѣлъ Титъ уже и безъ посланія. Также повелѣваетъ ему въ посланіи — поставлять пресвитеровъ, назначать діаконовъ, заграждать уста обрѣзанныхъ и все приводитъ въ должный порядокъ, — и чтобы послѣ, когда Апостолъ пришлетъ къ нему пословъ (Артему и Тихика), онъ пришелъ къ нему въ Никополь, гдѣ находился Апостолъ (Тит. 3, 12). Вотъ объ этомъ и тому подобномъ и пишетъ Апостолъ къ Титу, говоря такъ:

## 1.

1. 1—2. *Павелъ, рабъ Божій, и <sup>1)</sup> Апостолъ Иисуса Христа, по вѣрѣ избранныхъ Божіихъ, то есть по вѣрѣ, ради которой избраны были Апостолы, и по познанію не грѣха и лжи, но по познанію правды и истины, — и надеждѣ жизни, не преходящей, но вѣчной, которую обѣтовалъ праведный Богъ прежде временъ вѣчныхъ, то есть отъ дней Авраама, возлюбленнаго Своего.*

<sup>1)</sup> и—Сир Вальт. вм.: δε.

1. 3. *Явилъ же* <sup>1)</sup> намъ слово проповѣди во времена свои <sup>2)</sup>, по домостроительству обѣтованія, которое во всѣхъ (прежнихъ) родахъ было сокровенно и никому не открывалось, намъ же, Апостоламъ, открыто въ пришествіи Его, чтобы мы были проповѣдниками его. *Итакъ, это Евангеліе вѣрно мнѣ было* не отъ людей, но по повелѣнію Бога Спасителя <sup>3)</sup> міра.

1. 4. *Титу возлюбленному* <sup>4)</sup> сыну <sup>5)</sup>, не по плотскому рожденію, ибо онъ язычникъ, а я еврей,—но по общенію вѣры Божіей, посредствомъ коей я родилъ тебя отъ заблужденія къ познанію истины. *Благодать съ тобою и миръ* <sup>6)</sup> отъ Бога Отца нашего за все, что ты совершаешь,—и отъ Господа Иисуса Христа <sup>7)</sup>, а не чрезъ Господа нашего <sup>8)</sup> Иисуса Христа.

1. 5. *Для того я оставилъ тебя въ Критъ, чтобы недостающее, во всѣхъ церквахъ, ты исправлялъ и поставлялъ пресвитеровъ* не въ одномъ какомъ либо городѣ, но по разнымъ городамъ <sup>9)</sup>, какъ я и заповѣдалъ тебѣ. И такъ, то самое, что я заповѣдалъ тебѣ на словахъ въ присутствіи моемъ, вотъ теперь я написалъ тебѣ въ посланіи, въ отсутствіи моемъ.

1. 6. *Если кто невиненъ, по человѣчески судя, одной жены мужъ, имѣетъ дѣтей вѣрныхъ*, такъ что не подвергнется богохульству и посмѣянію то таинство, которое полагается въ домѣ его.

1. 7—8. Поступаетъ не по произволу души своей,

1) Сир. Вальт.: и.

2) Разстановка словъ соотв. Сирскому.

3) Такъ Сир. Вальт.

4) Такъ Вульг., но Греч. и Сир.: *γνησιω*—истинному, Слав.: *присному*.

5) Греч.: *τεκνω*—чаду (Слав.).

6) Такъ Вульг. Арм. и Сир. Sch., но Сир. p.: *ελεος ειρηνη*.

7) Такъ Сир., но Вульг. и Арм.: *Христа Иисуса* безъ: *Господа*.

8) Такъ Сир.

9) Греч.: *κατα πολιν*—по городамъ (Вульг.), въ каждомъ городѣ (Сир.),—по всѣмъ городамъ Слав. Рус.).

но по совѣту тѣхъ, кои съ нимъ находятся. И любить онъ не изъ-за благъ (временныхъ), но все благое. И сохраняетъ святость, коей сподобился въ крещеніи.

І. 9. Кромѣ того онъ долженъ держаться вѣрнаго слова ученія (согласнаго ученію), *чтобы онъ силенъ былъ и увѣщать* <sup>1)</sup>, то есть чтобы при увѣщеніи слушателей наставлялъ ихъ въ ученіи истины,—и тѣхъ, кои противорѣчатъ сей истинѣ, *обличать*.

І. 10. *Ибо есть* <sup>2)</sup> много такихъ, кои не покоряются тому, чтобы вести духовную жизнь, но предпочитаютъ исполнять законъ (ветхій);—*суетловы*, поелику нѣтъ истины въ нихъ, ни знаменій и чудесъ не совершаютъ эти пустословы,—но хотя такъ бѣдны они (истиною и дѣлами), однако *прельщаютъ умы* людей,—особенно тѣ, кои отъ обрѣзанія суть.

І. 11. *Каковыхъ должно избличать* <sup>3)</sup>, не одними только дѣлами нашими, кои столь отличны отъ ихъ поступковъ, но также и сильными словами, при всѣхъ, на собраніи,—и знаменіями и чудесами,—особенно же посредствомъ поступковъ ихнихъ, ибо не имѣютъ стыда.—*Всѣ дома развратить* съумѣли они, научая не истинѣ, но *чему не должно*. Не ради жизни обѣтованной учатъ они, но ради *постыднаго стяжанія* собственнаго,—нечисты всѣ ихъ стяжанія, поелику они получаютъ себѣ пользу посредствомъ смерти (духовной) людей.

І. 12. *Сказалъ же никто изъ нихъ* гдѣ-то, *собственный ихъ пророкъ* <sup>4)</sup>: Критяне всегда лжецы, злые звѣри, утробы праздыя.

1) *paraikalav*—Сир. и Вульг.: увѣщать:

2) Такъ Сир. и Арм., но Вульг. приб.: *каи*.

3) Такъ Вульг., но Греч. и Сир.: коиъ должно заграждать уста.

4) Греч. *προφητης*, Сир. *ܟܝܘܢܝܐ*.

1. 13. *Свидѣтельство это истинно.* Сказавшій эти слова названъ *пророкомъ изъ нихъ* или потому, что онъ сказалъ о нихъ нѣчто такое, что исполнилось надъ ними какъ бы чрезъ пророчество, но не такъ, чтобы онъ предсказалъ о семъ, прежде чѣмъ они были,—поелику онъ написалъ то, что видѣлъ въ нихъ, и порицаетъ ихъ, нисколько ихъ не боясь <sup>1)</sup>. Или же это сказалъ одинъ изъ пророковъ Новаго Завѣта, порицая ихъ,—и Апостолъ это написалъ имъ какъ бы въ поношеніе. *По сей причинѣ*, говорить, и ты, по подобію пророчествовавшаго о нихъ, *обличай ихъ сурово* <sup>2)</sup>, да будутъ здоровы въ вѣрѣ, въ коей состоятъ.

1. 14. *Да не внимаютъ Иудейскимъ баснямъ и заповѣдямъ людей*, разумѣй священниковъ ихъ,—и да не отвращаютъ они, посредствомъ тѣней прешедшихъ, умы свои отъ истины, которая чрезъ насъ проповѣдуется.

1. 15. *Все* <sup>3)</sup> *чисто*, всё то есть яства чисты для чистыхъ. А для Иудеевъ, коихъ намѣренія нечисты, и они не вѣруютъ слову Господа нашего, Сказавшаго: не то, что входитъ въ челоуѣка, оскверняетъ его (Матѳ. 15, 11; Марк. 7, 15),--нѣтъ для нихъ ничего чистаго, кромѣ написаннаго въ законѣ ихъ. Но осквернены они *и умомъ и совѣстію*,—совѣстію

<sup>1)</sup> *Προφήτης* и *vates*—это названіе у языческихъ писателей дается поэтамъ. См. мѣста у Wetst. II. 370. Первые слова: *κηρτες ἀει ψευδοι* принадлежатъ Каллимаху. По Златоусту и Θεοφιλάкту (см. къ эт. м.) это изреченіе взято изъ утраченнаго сочиненія Епименида *περὶ χορηγιῶν*, а по Θεодориту оно принадлежитъ Каллимаху (къ эт. м.), наконецъ по Епифанію и Иерониму оно взято Каллимахомъ у Епименида. Общеизвѣстность лживости Критянъ засвидѣтельствована словомъ *κηρτίζειν*, которое, по Гезихію, равнозначаще съ *ψεύδουσαι καὶ ἀπατᾶν*. См. Wetstenii Novum Testamentum, t. II. p. 370.

<sup>2)</sup> *σποδομῶς* - букв.: *рѣзко*.

<sup>3)</sup> Такъ Вульг. и Арм., Сир. р. приб.: *μεν*, а Сир. Sch.: *υαρ*.

свою—въ отношеніи къ браку, а своимъ умомъ — въ отношеніи къ яствамъ.

I. 16. *Они утверждаютъ* <sup>1)</sup>, что знаютъ Бога, а дѣлами отречаются. Но таковыя мерзостны (суть), поелику не вѣруютъ новому Евангелію, пребываютъ въ томъ же невѣрїи и ко всякому дѣлу доброму неспособны.

## II.

II. 1. Ты же говори, что подобаетъ не ученію закона, который имѣлъ силу, и потомъ прошло время его,—но что подобаетъ святости ученія, тоестъ:

II. 2. *Старецъ (пресвитеръ)* <sup>2)</sup> пусть здравъ будетъ въ вѣрѣ своей по отношенію къ гонителямъ, и въ любви, и въ терпѣнїи къ тѣмъ, коихъ онъ учитъ <sup>3)</sup>.

II. 3—4. Подобно и женщины, кои имѣютъ полномочіе служенія діакониссъ, ежедневно пусть только доброму научаются и занимаются благотвореніемъ, такъ чтобы видомъ своимъ могли научать и наставлять юныхъ женщинъ.

II. 7—8. *Себя представляй образемъ* не одного какого либо частнаго вида добра, но *всѣхъ добрыхъ дѣлъ*,—въ ученіи—чрезъ доброе твое гостепріимство, подобно тому какъ я, на примѣръ, никогда ничего не пожелалъ. Также въ скромности и въ слови здоровомъ чрезъ да и нѣтъ. И *безукоризненъ* будь предъ тѣми, коихъ будешь учить, чтобы чужой и противникъ нашъ, хотя бы и желалъ сказать о насъ что-либо дурное, однако *посрамился бы* предъ слушателями своими,

<sup>1)</sup> букв.: исповѣдуютъ, признаются.

<sup>2)</sup> Греч.: *πρεσβυτας* и нѣк.: *πρεσβυτερος*,—Вулг.: *senes*, Сир. употребляетъ тоже слово, какъ и 1 Тим. 3, 2 и 5, 1, которое означаетъ и пресвитера.

<sup>3)</sup> Учительство предполагаетъ, что здѣсь разумѣется пресвитеръ, какъ и дальнѣйшая рѣчь о діакониссахъ.



когда не могъ бы сказать о насъ никакого дурнаго слова.

II. 9—10. *Рабы господамъ своимъ да подчиняются во всемъ, не воруютъ, да не поддадутъ суду въ качествѣ воровъ, но да показываютъ истинность свою, дабы эту вѣрностію своею украшали святое ученіе, которое усвоили.*

II. 11—13. *Ибо явилась благодать спасенія* <sup>1)</sup> *Божія всемъ людямъ, тоестъ возвѣщена истина Іудеямъ и язычникамъ, господамъ и рабамъ,—наставляющая насъ всѣхъ вообще, чтобы мы отвергли нечестіе, которое совершали, и мірскіе помыслы, въ коихъ вращались,—и жили въ семь стѣтъ не такъ, какъ жили нѣкогда, но цѣломудренно, чтобы никто не взиралъ на жену ближняго своего съ лукавыми мыслями (ср. Матѣ. 5, 28), и праведно, чтобы не желалъ владѣній ближняго,—и благочестиво, въ святости, воспринятой нами въ крещеніи. А также въ правдѣ, тоестъ въ подаваніяхъ, щедро удѣляемыхъ нами нуждающимся, не расчитывая получить за нихъ вознагражденіе здѣсь, но только ожидая получить блаженство надежды и срѣтить явленіе пришествія славы Великаго Бога. Это тоже, что сказалъ Моисей: *Богъ Великій и Страшный* (Второз. 10, 17),—или же разумѣется откровеніе великой славы Бога, ибо не Отецъ долженъ открыться въ тотъ день, но Сынъ. Если же пришествіе разумѣется Сына, а не Отца, то назвалъ Апостоль великимъ откровеніе, а не Бога. Но допущена была ошибка переписчиками, отнесшими къ Богу то, что Апостоль вездѣ употреблялъ о днѣ откровенія, говоря такъ: *великой славы Бога и Спасителя нашего Іисуса Христа.**

1) Греч.: σωτηριος., какъ и Сир., Вулг.: *tot σωτηρος.*

**II. 14.** Онъ далъ Себя за насъ, чтобы насъ искупить чрезъ крещеніе отъ беззаконія, которое мы совершали, и очиститъ Себѣ, тоестъ избрать Себѣ народъ собственный <sup>1)</sup>, ревностный къ добрымъ дѣламъ, какъ

1) Proprium. Грч.: слово *περιούσιος*, одинъ только разъ употребленное въ Новомъ Завѣтѣ, взято изъ Ветхаго, гдѣ у LXX этимъ словомъ переведено евр.: *הַיְיָ*, означающее: *собственность* (народъ собственный, свой, особенный),—отсюда: *περιούσιος*—*около—сущный*, относящійся, принадлежащій къ имѣнью — *ουσία*,—1 Петр. 2, 9: *λαὸς εἰς περιποίησιν*, Симмахъ: *ἐξαιρετό*: (Field, 1, 113—114 и 294 и 2. 289). Св. Златоустъ: *λαὸς ἐξέλεγε υμενος οὐδὲν ἔχων κοινὸν πρὸς λοιποὺς* (In Tit. hom. V. § 2. Migne 62. 690. Русс. пер. СПб. 1859, стр. 65: народъ отдѣльный, не имѣющій ничего общаго съ другими); *Θεοδορίτῃ*: *λαὸν οἰκεῖον* — свой, собственный народъ (Migne 82. 865); *Ἐкумений* (Migne 119. 256), какъ Златоустъ, прибавляя: *ἐκ περιουσίας ἀγαπώμενον*—по преимуществу возлюбленный (ср. Сир. перев.); хорошо *Θеофилактъ*, добавляя къ Злат.: *ὁ οἰκεῖος, ἐκ μεταφορᾶς τῶν περὶ τὴν οὐσίαν καὶ τὸν πλοῦτον τοῦ δεσπότου στρεφόμενον οἰκετῶν* (ib. 853—854), тоже у *Евдоимія Злабена* (ib. t. 2. p. 324); *Катены Крамера* по Злат. (t. VI. p. 97). *Латин.*: *abundantem*, др.: *acceptabilem* (и Вульг.). *Θεοдоръ Мопс.* въ лат. переводѣ (изд. Swete t. 2. p. 250): *populum acceptabilem (ἀγαπώμενον?)... proprium (οἰκεῖον) sibi populum acquireret, qui bonis semper sit operibus praeditus. Αμερσiαστῃ*: *abundantem* (Migne, 17. 502), *Πελαγiй*: *acceptabilem* (M. 30. 899). Превосходное изслѣдованіе касательно этого слова читаемъ у Иеронима In Tit. ad h. loc. (Migne t. 26, col. 587—589). Сопоставляя данное мѣсто съ Второз. 7, 6 и Псал. 134, гдѣ LXX и Θεодот. имѣютъ: *περιούσιον* и *εἰς περιουσιασμόν*, а Ак. и V изд.: *εἰς περιούσιον*, Симм.: *ἐξαιρετόν*, соотв. евр. *sgolla*,—блаженный Отецъ переводитъ: *egregium vel praecipuum*, причемъ указываетъ на какую-то другую книгу, въ которой употреблено: *resculiagem*. Съ этимъ словомъ онъ сравниваетъ потомъ другое, еще ни въ одномъ, на греческомъ языкѣ написанномъ произведеніи, не встрѣчающемся слово *ἐπιουσιος*—въ молитвѣ Господней о хлѣбѣ (Матѣ. 6, 11; Лук. 11, 3). Это послѣднее слово, по Иерониму, надо переводить не латинскимъ *crastinum*—*завтрашній*, какъ въ евангеліи отъ евреевъ (*machar*), но *supersubstantialem*—сверх-сущный (Migne, ib. in Matth. col. 43), тоестъ *praecipuum*, *egregium*, *resculiagem* (*panem*), именно Тотъ, Который сходитъ съ неба (Іоан. 6, 5). Оба слова различествуютъ между собою весьма мало, одними только предлогами *ἐπί* и *περὶ*. Нѣкоторые, сообщаетъ Иеронимъ, *ἐπιουσιον* въ молитвѣ Господней толкуютъ такъ, что этотъ хлѣбъ выше всѣхъ существъ (*οὐσίας*), тоестъ выше всѣхъ сущностей (*substantias*). При такомъ толкованіи смыслъ термина будетъ весьма немногимъ отличаться отъ *λεῖουσιον* Тит. 2, 14, тоестъ онъ будетъ означать *нѣчто такое, что изрядно и особенно, отдѣльно отъ всего и выше всего*. Ср. *Викторина*: *populum περιούσιον—circa substantiam, hoc est circa vitam consistentem populum*, какъ и въ чийхъ литургіи (in oblatione) гово-

сказалъ Іоаннь (Креститель) Духомъ Святымъ. (Матѣ. 3, 9; Лук. 3, 8).

П. 15. *Сіе говори и утѣшай* <sup>1)</sup>, но дѣлай это съ тонкимъ искусствомъ, дабы кто не сталъ презирать тебя за излишнюю слащавость.

### III.

III. 1. *Напоминай же* <sup>2)</sup> *имз то, о чѣмъ я уже писалъ* (Римл. 13, 1 сл. ср. 2 Тим, 2, 24), чтобы всѣ, находящіеся подъ властію, пребывали въ подчиненіи,—и пусть <sup>3)</sup> *ко всякому дѣлу доброму будутъ готовы.*

рится: *очисти Себя народъ circumvitalem, ревностный къ добрымъ дѣламъ, circa tuam substantiam venientem...* Въ другомъ мѣстѣ: *latinus cum non intelligeret περίουσίον ὄχλον, περίουσίον, τον περίοντα, id est circa vitam, quam Christus et habet et dat, posnit populum abundantem* (Marii Victorini Afri adv. Arium lib. 1. cap. XXX и Lib. 2. cap. VIII. Migne, Patrol. Ser. lat. t. VIII. coll. 1063 и 1094). Примѣчательно, что вмѣсто *populum proprium* Мехитеристовъ въ Сир. Вальт. стоитъ: *קרתא* = *populum*, можетъ быть надо: *קרתא* = *unicum, singularem* = *egregium, praecipuum*. Но въ Ветхомъ Завѣтѣ Исх. 19, 5; Второз. 7, 6; 14, 2 и 26, 18, гдѣ евр. *כנלה* LXX и Θεодот. переводятъ словомъ *ε. ιούσιον*, а Симм. *ἐξαιρετόν*, Сирекій (Вальт. и Черіани) имѣетъ: *קריבא* = *возлюбленный* (Экум.: *αγαπωμενον*),—а въ Псал. 134 (135). 4, гдѣ LXX и Θεодот. имѣютъ: *εις περιουσιασμόν*, Ак. и V изд.: *εις περίουσίον*, Симм.: *ἐξαιρετον*, Сирекій (Вальтона и Черіани) ставитъ: *לכנישה* = въ собраніе свое, между тѣмъ какъ халд. удерживаетъ *לחכיביבא* = въ возлюбленнаго овоего. Это послѣднее слово *חכיבין* употреблено св. Ефремомъ и въ толкованіи на Исх. 19, 5 (S. Ephraem Syri opera omnia, ed. Romae, Opera Siriacae, t. 1 p. 221. lin 9 des.). Древне-слав. у Матѣ. и Лук. переводить разнообразно: (хлѣбъ) наставшаго дне, настоящаго дне, насущный день, насущный (безъ день), дневный, надневный, достойнъ естеству, достойный (просто), насущный, бытнй,—въ посл. къ Титу: люди достойны и неизреченныя,—изрядны,—суша(я),—избраны,—въ Псал. 134, 4: достояніе и причастіе.

<sup>1)</sup> Гр.: *παρηλαει.*

<sup>2)</sup> δε чит. Арм. но Сир. Sch.: *και*, др. и Вульг. не имѣетъ союза.

<sup>3)</sup> Ср. Сир. Вальт.

III. 2. Также хищнаго и дурно обращающагося пусть никто не подвергаетъ хуленію,—съ таковымъ никогда да не ссорится,—но *всякую да оказываетъ* <sup>1)</sup> *кротость ко всемъ людямъ*,—и тихое смиреніе свое они должны проявлять не въ отношеніи только своихъ единовѣрцевъ, но также и по отношенію ко *всѣмъ людямъ*.

III. 3. *Ибо были никогда и мы* такими же, какъ и они,—и въ тѣхъ порокахъ, какимъ предаются они теперь, вращались и мы,—и тѣ дѣянія, какія намъ не желательно видѣть у нихъ, совершали и мы. *Неразумны были мы, какъ и они; и непокорны мы были подобно имъ; заблуждающимся были мы, какъ и они; рабствующими различнымъ похотямъ* <sup>2)</sup> *подобно имъ; въ ненависти и злобѣ, въ коихъ пребываютъ они, вращались и мы; также* <sup>3)</sup> *ненавистны Богу мы были и другъ друга преслѣдовали ненавистію подобно тому, какъ и они.*

III. 4—7. *Когда же не правосудіе Божіе, но благосклонность человеколюбія Его явилась надъ всѣми людьми;—не по дѣламъ праведности, кои совершали мы, ибо мы творили дѣла беззаконія, выше мною перечисленныя,—но по милости Своей оживотворилъ нашу скрытую мертвость, и чрезъ омовеніе водное возродилъ насъ въ обновленіи Духа Святаго,—Коего излилъ на насъ обильно, то есть когда онъ вдохнулъ Его въ Апостоловъ (Іоан. 20, 22) и роздалъ Его въ огненныхъ языкахъ (Дѣян. 2, 2—4), а также нѣкоторые пророчествуютъ посредствомъ Него, нѣкоторые истолковываютъ чрезъ Него, другіе совершаютъ*

1) Ср. Сир. Вальт.

2) Какъ и въ Сир. Вальт. опущ.: *каі ѣдоуаіс*.

3) *и—и—также*: такъ въ Сир. Вальт.

при помощи Его различныя чудеса (1 Кор. 12, 1 дал.):—*чтобы*,—кромѣ всѣхъ, приступившихъ и приступающихъ къ крещенію для полученія въ немъ очищенія,—и мы также получили оправданіе благодатию Его, не по дѣламъ, но чрезъ самое крещеніе,—и наследниками стали, послѣ очищенія нашего—наследниками не въ землѣ, текущей медомъ и молокомъ, но въ надеждѣ жизни во вѣки вѣковъ.

III. 8. *Вѣрно слово*, которое я сказалъ. И чрезъ него <sup>1)</sup> *желаю*, чтобы ты укрѣплялъ ихъ всегда, дабы, руководствуясь имъ, они заботились о добрыхъ дѣлахъ,—разумѣются люди, кои вѣруютъ, что истинно есть Богъ. Ибо это (хорошо) и полезно людямъ, кои обратятся къ ученію (Христову).

III. 9. *Состязаній же глупости, и родословій*, то есть гнилаго и гнуснаго многословія Евреевъ,—и споровъ <sup>2)</sup>, и ненависти, и распрей книжниковъ <sup>3)</sup> языческихъ избѣгай: ибо они бесполезны для той и другой стороны, и суетны изреченія, лишеныя истины.

III. 10. *Человѣка*, который имѣетъ умъ раздѣлившійся и предавшійся чуждому ученію, послѣ одного и втораго вразумленія избѣгай <sup>4)</sup>, то есть: послѣ того какъ однажды <sup>5)</sup>, прійдя (изъ секты), будетъ наученъ и вразумленъ, (снова потомъ) возвратится въ секту свою,—отдаляйся отъ такого.

<sup>1)</sup> Греч. и др.: *περι τουτων*—о семъ.

<sup>2)</sup> Такъ Сир. Арм. и Вульг., др. чт.: *ερι*.

<sup>3)</sup> Такъ точно въ Сир. переведено Греч.: *νομικας*—κ ρ ε ς, Вульг.: *legis*, Русс.: о законѣ, Слав.: *законныхъ*, точнѣе: *законническихъ*.

<sup>4)</sup> Греч.: *μετα των*, а не *πρωτην*, какъ Русс. и Слав.: *перваго или второе* *νοηθησαν παρατων*, Вульг.: *post unam... devita*, Сир. Вальт.: отъ человѣка еретика, послѣ того какъ одинъ разъ и два его увѣщавъ ты, отвращайся.

<sup>5)</sup> Ср. Сир.

III. 11. Вѣдь *такой* человекъ, для котораго нѣтъ ни достовѣрной истины, ни лжи,—*изверженъ* въ умѣ своемъ и *крѣпится*, такъ какъ отвѣдалъ истину, и возвратился вспять: и тѣмъ самымъ, что уходитъ и приходитъ, *самъ себя осуждаетъ*, то есть подвергаетъ себя должному осужденію.

---